

# 柔道



## *Numéro spécial des Championnats du Monde*

### **JUDO KODOKAN REVIEW**

The official translation of the  
« JU-DO » magazine of the Ko-do-Kan  
Containing the official news of the  
— International Judo Federation —

講道館

### **REVUE JUDO KODOKAN**

Traduction officielle des  
revues « JU-DO » du Ko-do-Kan  
Avec les nouvelles officielles de la  
Fédération Internationale de Judo

**VOL. IX - N° 1**  
15 Janvier 59

# NOTRE DESSIN DE COUVERTURE



NOTRE dessin de couverture représente la médaille d'or qui a été offerte par le Kodokan aux 4 derniers finalistes des Championnats du Monde de Judo, qui se sont déroulés à Tokyo.

Vous remarquerez que notre Revue est maintenant en couleurs ! Un fond or lui donne un cachet nouveau et a permis une nouvelle mise en page qui, nous l'espérons, vous plaira. Ces frais (assez considérables) nous ont été rendus possibles par le réabonnement « en masse » de nos anciens abonnés. Que tous ces derniers reçoivent à nouveau ici nos remerciements pour leur fidélité.

Les 4 autres numéros de l'année seront également en couleurs. Pour vous permettre de reconnaître au premier coup d'œil si le numéro que vous avez en main est le 1<sup>er</sup>, le 3<sup>e</sup> ou le 5<sup>e</sup>, voyez la couleur (couverture et intérieur); nous suivrons les couleurs de ceinture : jaune, orange, vert, bleu, marron.

LA REVUE KDK.

# JUDO-KODOKAN

The official translation  
of the magazine of the KdK  
Traduction officielle des Revues du KdK  
VOL. IX - N° 1 - Juin 1959  
Official Organ of the  
INTERNATIONAL JUDO FEDERATION  
Organe officiel de la  
FEDERATION INTERNATIONALE  
DE JUDO

## CONTENTS

JUDO WORLD CHAMPIONSHIPS..	1/1461
INTERNATIONAL JUDO GOOD- WILL CONTEST .....	16/1476
RANDORI AND SHIAI by Master K. Mifune 10th Dan (V) 7 De- fenses against O-Uchi-Gari ....	29/1489
INQUIRY ON BREAKFALLS ....	37/1496
JAPANESE MARTIAL ARTS (Nin Jutsu) .....	32/1498
ZEN THE RELIGION OF THE SAMURAI (XII) Two postures in Zazen .....	34/1494
BUGATA SHIGORO .....	35/1495
GEISHYAS .....	36/1496

## SOMMAIRE

CHAMPIONNATS DU MONDE DE JUDO .....	1/1461
Les combats .....	7/1467
Finale .....	14/1474
LA COMPETITION D'AMITIE ..	16/1476
PRACTIQUES EN RANDORI ET SHIAI, par Maître K. Mifune 10 <sup>e</sup> Dan (V), 7 Défenses contre O-Uchi-Gari (5 <sup>e</sup> J) .....	21/1481
LES 47 RONINS (fin du récit) ..	25/1485
Thèse sur les chutes du Judo, com- ment mieux chuter .....	29/1489
ARTS MARTIAUX JAPONAIS (Nin Jutsu) .....	32/1498
ZEN, la religion des Samurai (12) 2 postures assises en Zazen ....	34/1494
BUGATA SHIGORO est à jeun (ca- ricatures) .....	35/1495
MIEUX CONNAITRE LE JA- PON » (VIII). Les Geishas ne sont pas ce que l'on pense ....	36/1496

# IF YOU READ ENGLISH

---

# SI VOUS LISEZ L'ANGLAIS

We recommend these two exceptional Judo Magazines to You :  
Nous vous recommandons ces deux revues de Judo exceptionnelles :

## « JUDO MAGAZINE »

A monthly magazine with 46 pages of news, technique, history, anecdotes and cartoons. A very lively and well illustrated magazine.

Editors : G.A. Edwards,  
A.R. Menzies.

Technical Adviser : T.P. Leggett,  
6th Dan.

Subscription Rate : £ 1.14.0 per Year,  
2.000 fr. français.  
Post Free

## « JUDO BUDOKWAI BULLETIN »

A quarterly bulletin of 36 pages, already famous for its 13th Year of publication. Articles of interest by Professor Koizumi 8th Dan, and his students among them Mr. Leggett, 6th Dan and the Budokwai members to Japan.

Subscription Rate : 16 / Year,  
1.300 fr. français.  
Post Free

### Orders to JUDO INTERNATIONAL

34, rue de la Montagne-Ste-Geneviève, PARIS-V\*  
(C. Ch. Postal 11.077-75 Paris)

At the beginning of this new year, 1959, I have received so many cards and letters of encouragement from my readers that I have the strong desire to write this editorial to these same friends and readers. These letters were so kind and understanding concerning the delays which occur from time to time in publication that I feel myself completely filled with a new courage to pursue the task which I have assigned myself. It is not necessary to be well acquainted with the problems publishing to realize the enormous difficulties encountered in presenting regularly a magazine translated from Japanese into two other languages. In other countries many other judo magazines have encountered financial difficulties and have ceased to appear in England, U.S.A., Germany, Italy, Cuba and in France itself. I can honestly say without trying to be blunt that the tasks of editing the Review Kodokan for the past eight years have been staggering. I have been greatly aided in this endeavor by my subscribers whom I would like to thank for their fidelity, the advice, their constructive criticisms and their encouragement. I sincerely hope that our planned program from the 1959 editions of the Review Kodokan will surpass your hopes and contribute to the joys awaiting you in the new year.



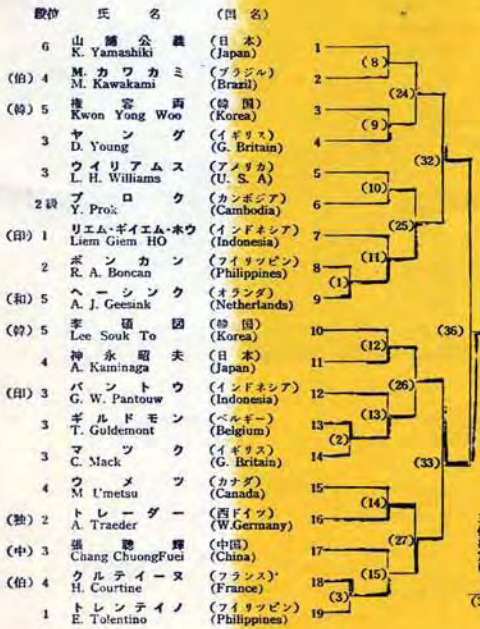
*En ce début d'année, pour la première fois depuis huit ans, j'ai reçu tant de lettres de vœux et d'encouragements de « mes » lecteurs que j'ai réellement le sentiment d'écrire cet éditorial à des Amis. J'ai reçu des lettres si gentilles, si compréhensives sur les retards qui surviennent parfois dans la parution, que je me sens rempli d'un courage tout nouveau pour poursuivre la tâche que je me suis assignée. Il n'est pas nécessaire d'être en effet très versé en édition pour comprendre qu'il y a des difficultés énormes à faire paraître régulièrement une revue traduite du japonais en deux autres langues. En outre, les revues de Judo actuelles ayant eues toutes de graves difficultés financières (plusieurs ont même dû cesser de paraître en France, Grande-Bretagne, U.S.A., Allemagne, Italie, Cuba), je peux affirmer — avec l'espoir d'être cru — que l'édition de la Revue Kodokan, depuis huit ans, a été un véritable tour de force pour moi et... du mécénat. J'en suis largement récompensé par l'aide de mes amis abonnés, et je tiens à nouveau à les remercier de leur fidélité, de leurs conseils, de leurs critiques toujours constructives, et de leurs sympathiques encouragements. Je souhaite que le programme que nous projetons pour 59 dans la Revue Kodokan surpasse encore leurs espérances, et contribue pour une bonne part aux joies qui les attendent cette année.*



# SECOND

# JUDO WORLD CHAMPIONSHIPS CHAMPIONNATS DU MONDE JUDO

Comme si vous étiez allé au Japon !  
Reportage exclusif par THIBAUT 3<sup>e</sup> dan  
Traducteur Mike ZINK



Kaminaga Young

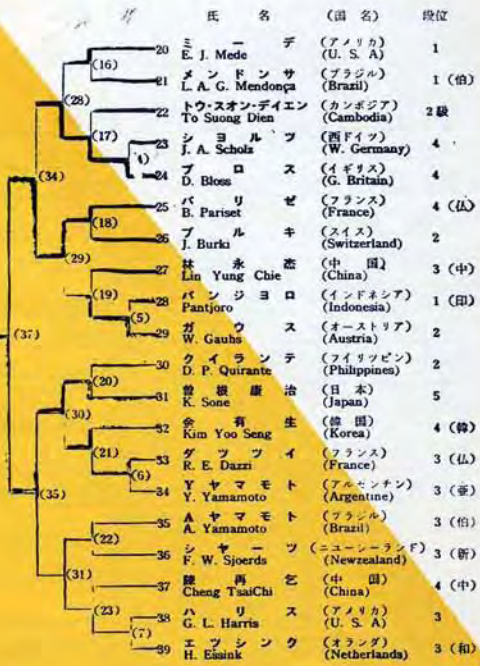
Gauhs Sone

Seng Mendonça

Prok Burki

To Essink

Kawakami Courtine





Mack  
Fuet

Yamamoto  
Dien

Umetsu  
Yamamoto

Tolentino  
Guldemont

Quirante  
Dazzi

Bonkan  
Sjoerds

# TABLEAU DES ÉLIMINATOIRES

## CHAMPIONNATS DU MONDE DE JUDO, 30 NOVEMBRE 1958

JUDO WORLD CHAMPIONSHIPS held at TOKYO, NOVEMBER, 30th 1958

Yamashiki (6th Dan) Japan	...	Yamashiki, 6 min. 20 sec.	} Yamashiki, 3 min. 30 sec. } Harai-tsuri-komi-ashi (12 <sup>o</sup> J)	} Yamashiki, 4 min. 16 sec. } Uchimata-gashi (10 <sup>o</sup> H)	
Kawakami (4th Dan) Brazil	...	Harai-tsuri-komi-ashi (12 <sup>o</sup> J)			
Kwon Yoge Woo (5th Dan) Korea	...	Young, 3 min. 15 sec.	} Young, 3 min. 15 sec. } Utsuri-goshi (9 <sup>o</sup> E 4)		
Young (3rd Dan) Britain	...	Utsuri-goshi (9 <sup>o</sup> E 4)			
Williams (3rd Dan) U.S.A.	...	Prock, (Williams did not appear)	} Prock, (Williams did not appear)		
Prock (2nd Kyu) Cambodia	...				
Lien Kwenho (1st Dan) Indonesia	...	Geesink, 1 min. 30 sec.	} Geesink, 40 sec. } Kouchi-gari (6 <sup>o</sup> J)		
Bonkan (2nd Dan) Philippines	...	Geesink, 15 sec.			
Geesink (5th Dan) Holland	...	Hane-goshi (6 <sup>o</sup> H)	} Geesink, 15 sec. } Uchimata (10 <sup>o</sup> H)		
Lee (5th Dan) Korea	...				
Kaminaga (4th Dan) Japan	...	Kaminaga, 3 min. 10 sec.	} Kaminaga, 14 sec. } Sasae-tsuri-komi-ashi (11 <sup>o</sup> J)		} Kaminaga, } Yusei-gachi } decision
Panto (3rd Dan) Indonesia	...	Awase-waza			
Guldemont (3rd Dan) Belgium	...	Guldemont, 5 min. 30 sec.	} Guldemont, 14 sec. } Harai-goshi (5 <sup>o</sup> H)		
Mack (3rd Dan) Britain	...	Osoto-gashi (12 <sup>o</sup> J)			
Humetsu (4th Dan) Canada,	...	Traeder, 6 min. 25 sec.	} Traeder, 6 min. 25 sec. } Sasae-tsuri-komi-ashi (11 <sup>o</sup> J)		} Kaminaga, 4 min. 20 sec. } Tai-otoshi (14 B)
Traeder (2nd Dan) W. Germany	...				
Chou (3rd Dan) China	...	Courtine, 1 min. 5 sec.	} Courtine, 1 min. 5 sec. } Uchimata (10 <sup>o</sup> H)		
Courtine (4th Dan) France	...				
Trentinu (1st Dan) Philippines	...	Courtine, 28 sec.	} Courtine, 1 min. 5 sec. } Uchimata (10 <sup>o</sup> H)		
	...	O-guruma (13 <sup>o</sup> H)			
Mede (1st Dan) U.S.A.	...	Mede,	} Mede,		
Mendoza (1st Dan) Brazil	...	Yusei-gachi (Decision)			
Soung Dien (2nd Kyu) Cambodia	...	Bloss, 10 sec.	} Bloss, } Yusei-gachi (Decision)		
Scholtz (4th Dan) W. Germany	...	Harai-goshi (5 <sup>o</sup> H)			
Bloss (4th Dan) Britain	...	Harai-goshi (5 <sup>o</sup> H)	} Bloss, 10 sec. } Harai-goshi (5 <sup>o</sup> H)		
	...				
Pariset (4th Dan) France	...	Pariset, 1 min. 20 sec.	} Pariset, 1 min. 20 sec. } Ippon-soinage (14 E)		} Pariset, 4 min. 20 sec. } Kuzure-kami-shiho-gatame
Burki (2nd Dan) Switzerland	...				
Rin (3rd Dan) China	...	Gaus, 2 min. 15 sec.	} Gaus, 2 min. 15 sec. } Harai-goshi (5 <sup>o</sup> H)		
Panjiuro (1st Dan) Indonesia	...				
Gaus (2nd Dan) Austria	...	Gaus, 3 min. 2 sec.	} Gaus, 3 min. 2 sec. } Osoto-gashi (12 <sup>o</sup> J)		
	...				
Kuirante (2nd Dan) Philippines	...	Sone, 20 sec.	} Sone, 20 sec. } Sode-tsuri-komi-goshi (8 <sup>o</sup> H)		
Sone (5th Dan) Japan	...				
Kin (4th Dan) Korea	...	Kin,	} Kin, } Yusei-gachi (Decision)		
Dazzi (3rd Dan) France	...	Yusei-gachi (Decision)			
Yamamoto (3rd Dan) Brazil	...	Yamamoto, 2 min. 50 sec.	} Yamamoto, 2 min. 50 sec. } Harai-goshi (5 <sup>o</sup> H)		
Sjoerds (3rd Dan) New Zealand	...				
Chien (4th Dan) China	...	Harris, 1 min. 19 sec.	} Harris, 1 min. 19 sec. } Sasae-tsuri-komi-ashi (11 <sup>o</sup> J)		} Sone, 5 min. 40 sec. } Awase-waza (5 <sup>o</sup> E 6)
Harris (3rd Dan) U.S.A.	...				
Besink (3rd Dan) Holland	...	Tai-otoshi (10 B)	} Harris, 1 min. 19 sec. } Sasae-tsuri-komi-ashi (11 <sup>o</sup> J)		
	...				

## Pariset

Bernard 4<sup>e</sup> Dan,  
ayant été le seul  
« non Japonais » à parvenir  
en 1/2 finale, remporte donc  
le titre de « champion du monde  
occidental de Judo ». Titre de Geesink,  
lors des 1<sup>ers</sup> Championnats du Monde.



Le fils aîné de l'Empereur, dont on parle  
tant en ce moment au sujet de son mariage  
avec une « roturière » milliardaire, assistait  
aux 1<sup>ers</sup> Championnats du Monde.

Pariset	Bloss
Williams	Chie
Traeder	Yamashiki
Harris	Mede
Scholz	Chi
Geesink	Wo





QUELQUES JOURS



# AVANT

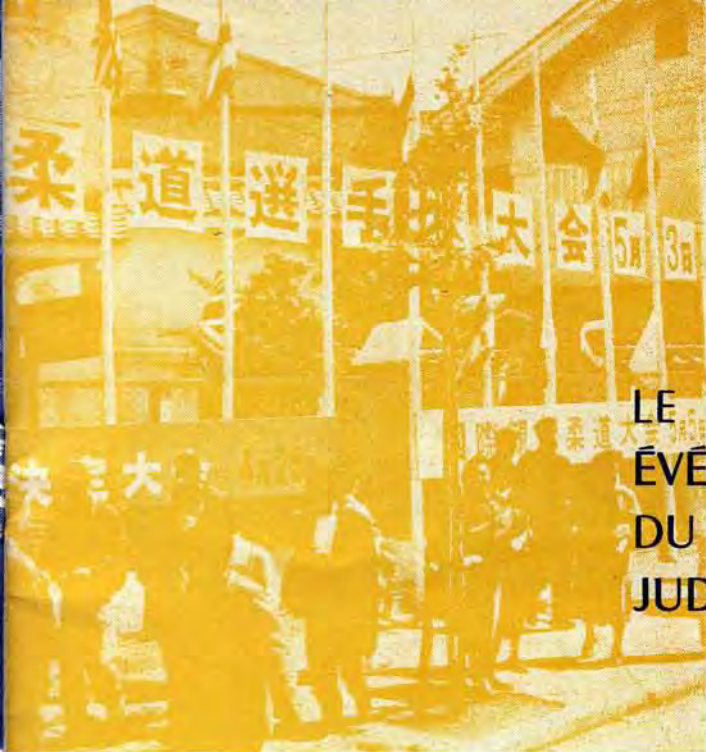
Champion of Tokyo, champion of Japan, and champion of the world: this is the triple crown which has just been won by Kiji Sone, 5th dan, the current star of judo in Japan.

Let us go back a bit, however, to a month and a half before the tournament. The American team has just arrived, and it is the giant negro, Williams, who is even taller than Geesink who is the center of attention. Williams does not wish to work out with the other judokas, however, and is only seen in a few randoris on the mat. It is not possible to judge his performance from this, but he is well remembered from 18 months ago when he was a soldier stationed in Tokyo. In less than two years of judo he has risen to the grade of third dan, and anyone who has experienced his harai-goshi could well feel that he is the strongest of all the foreign contestants. Three weeks before the start of the competition the European champion, Geesink of Holland, arrives, and the small Japanese look at him in much the same manner as tourists in Paris regard the Eiffel Tower. Geesink trains with two third dans who are well regarded at the Kodokan; he scores a good half-dozen points with each one, picks up his towel and returns to the dressing-room. His performance stopped everything at the Kodokan on this particular evening, and the conversation which followed was something like this, « He places his

Champion de Tokyo, Champion du Japon, Champion du Monde, voilà le triplé que vient de réaliser en peu de temps Kiji Sone, 5<sup>e</sup> Dan, vedette actuelle du Judo au Japon.

Revenons un peu en arrière... nous sommes à un mois et demi des Championnats et l'équipe d'Amérique vient d'arriver. Le géant noir Williams, plus grand que Geesink, attire tous les regards, mais il refuse de travailler avec les Japonais et nous ne le verrons que dans quelques randoris au sol. Nous ne pouvons le juger que sur ses performances d'il y a un an et demi, quand il était militaire à Tokyo. En moins de deux ans de Judo il a gagné le 3<sup>e</sup> Dan, et ceux qui ont le souvenir de son Harai-Goolii pensent qu'il peut être redoutable pour tous les autres étrangers... Les jours passent et environ trois semaines avant la compétition arrive Geesink, que les petits Japonais regardent un peu comme les touristes notre Tour Eiffel. Il descend sur le tapis, travaille avec deux Judokas 3<sup>e</sup> Dan bien connus au Kodokan, marque à chacun une bonne demi-douzaine de points, reprend sa serviette et monte au vestiaire. Tout le Kodokan s'est arrêté et tout le reste de la soirée nous voyons les Japonais discuter par petits groupes... Il tient comme cela... Il met le pied ici... Si je... et si... Pendant ce temps, aux vestiaires, le Hollandais reconnaît que les coups de pieds des Japonais font mal... très mal... Il n'y a plus d'Américains, la ques-





## LE PLUS GRAND ÉVÈNEMENT DU MONDE JUDO...

foot here, he does this : if I do this, and sonon ». Later on in the dressing-room, Geesink discovered that he had been injured by the kicks of his opponents. The big question is whether the Japanese judokas who oppose Geesink will be able to score a point with him. The week before the tournament all the other contestants arrive in Tokyo. The french team, Courtine, Pariset and Dazzi train very lightly to avoid any possible injury, and everyone is awaiting Sunday.

### SUNDAY !

The competition is ready to begin; the press, the spectators, and all the contestants are assembled. The two favorites are Sone and Geesink. For two days the Japanese newspapers were filled with commentaries

tion est de savoir si les Japonais qui rencontreront Gessink pourront lui marquer un point. Dans la semaine précédant le Championnat tous les autres combattants arrivent à Tokyo. Couture, Pariset, Dazzi s'entraînent légèrement mais ils préfèrent éviter l'accident et tout le monde attend dimanche...

### DIMANCHE !

Le Championnat va commencer dans quelques minutes, la Presse et l'ensemble des combattants donnent deux favoris : Sone et Gessink. Depuis deux jours, dans les journaux, ce ne sont que commentaires sur le Hollandais, présenté comme un épouvantail, façon comme une autre de se garantir d'une défaite ou d'augmenter le prestige de son vainqueur. Dans le coin des Français et des

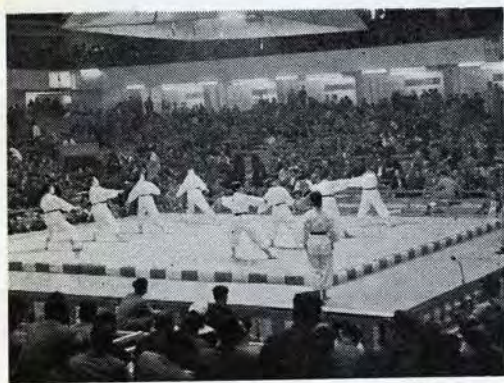
Lors des premiers Championnats du Monde, en mai 1956, les bureaux avaient été assiégés plusieurs semaines à l'avance.

Cette fois-ci, le succès de curiosité fut bien moins grand et la salle ne fut comblée que grâce aux nombreuses places gratuites.

L'Europe avait réclamé l'honneur d'organiser ce deuxième Championnat du Monde. On se demande si les frais de déplacement (énormes) auraient pu être couverts. Nous le saurons, sans aucun doute, à l'issue des troisièmes Championnats du Monde, dans 2 ans, qui seront organisés en Europe.



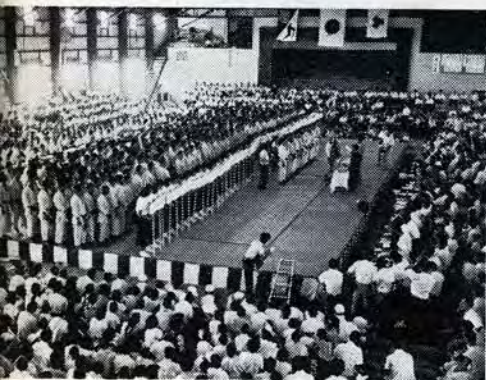
L'ambiance.



La danse du judo et les préliminaires.



on Geesink describing him as a sort of scarecrow and stating that a loss to him would be understandable while a victory over him would greatly enhance the prestige of the other judoka. Among the french and the other foreign judokas, a good deal of thought is given to Kaminaga who recently won the all-university championship. The hall is well-filled with the exception of the center section which is composed of the more expensive seats. All the french judokas in Tokyo are present : Beaudoin, Gruel, Moreau, Thibault who are the three special pupils of the Kodokan, Niedzelski from Saigon, and many from the Embassy. After the demonstration of katas by Daigo and Watanabe, the competition started.



Présentation  
et  
Documentation

étrangers qui suivent les combats depuis deux ars on pense beaucoup à Kaminaga, qui vient d'enlever le Championnat universitaire. La salle est pleine aux premiers rangs grâce aux entrées gratuites et aux étrangers, et aux derniers rangs avec les jeunes étudiants japonais. Dans le milieu, c'est le vide; le prix des places, 300 à 1.800 yens (360 à 2.160 francs), est beaucoup trop élevé pour le public. Tous les Français sont là (Beaudoin l'ancien, Gruel, Moreau, Thibault, les trois élèves spéciaux du Kodokan, Niedzelski, venu de Saïgon, des pratiquants de l'ambassade, etc...).

Après le kata exécuté par Daigo et Watanabe, ancien Champion de Tokyo, nous passons aux choses sérieuses, la compétition commence.



### THE FIRST ROUND :

Seven matches are scheduled prior to the 1/16 finals. Geesink opened the competition and in less than one minute sent his opponent tumbling to the land of broken dreams with hane-goshi. Courtine is next up against a young filipino; a short walk to the left and to the right, a harai-goshi to the left and Courtine qualifies easily in the first thirty seconds. Dazzi has a more difficult task against the Argentine, Yamamoto. After giving up a waza-ari to Yamamoto on a counter to his uchimata, Dazzi made an excellent recovery and won the point and the match with a sasae-tsuri-komi-ashi. All the european contestants emerged successfully from the elimination round except the dutchman, Essink, who was defeated by the american champion, Harris.

### PREMIER TOUR :

Sept combats sont prévus avant les 1/16 de finale et c'est Gessink qui ouvre la série, la première minute n'est pas écoulée qu'un Hané-Goshi envoie son adversaire au royaume des illusions perdues. Courtine monte sur le tapis, il rencontre un autre Philippin, une petite promenade à gauche et à droite, un Harai-Goshi à gauche (5<sup>e</sup> H.) et Courtine se qualifie facilement, cela n'a pas duré 30 secondes. Dazzi a une tâche beaucoup plus difficile devant l'Argentin Yamamoto. Dominé au début du combat, Dazzi concède un waza-ari, se faisant contrer sur uchi-mata (10<sup>e</sup> H.), il se reprend bien et un Sasatsuri-komi-ashi (11<sup>e</sup> J.) bien enlevé lui donne le point. Tous les autres Européens se qualifient à ce tour éliminatoire, sauf le Hollandais Essink battu par le champion des Etats-Unis Harris.



**1er Tour :**  
 Geesink bat Bonkan  
 par Hane-Goshi (6<sup>e</sup> H).  
 Il rencontrera ensuite  
 l'Indonésien Lien Kwenho 1<sup>er</sup> Dan.

#### 1/16 FINAL ROUND :

Williams of the american team is forced to forfeit because of an injured shoulder, and the United States thus lost one its three members. The champion of South America, Kawakami of Brazil, resisted the attacks of the japanese Yamashiki for six minutes, but he was finally beaten by a sasae-tsuri-komi-ashi. There were no surprises up to this point. Geesink and Courtine advanced with a de ashi barai and an uchimata to the left. Kaminaga (23 years old and fourth dan, young sensation of the last two years) with uchimata and osoto-otoshi dominate the micture. The belgian Guldemont also scored a beautiful point against the south american Pantoun. In the second group, Pariset scored a rapid point against the swiss Burki with ippon-seoi-nage to the right side. Dazzi made an excellent combat, but his younger adversary attached with better style and was awarded the decision. Sone, the big favorite, passed easily into the next round, and Harris had some difficulty with an opponent who seemed easy. His style includes what look like dance steps, and this amused the crowd greatly. He moved into the next round with an immobilization, one of the few seen at the tournament.

#### 1/16 DE FINALE :

Nous apprenons le forfait de Williams, blessé à l'épaule; l'une des deux chances des Etats-Unis s'envole. Au premier combat, le champion d'Amérique Kawakami, du Brésil, résiste 6 minutes au Japonais Yamashiki, mais un Sasae-tsuri-komi-ashi donne la victoire au Japonais. Aucune surprise à ce tour, Gessink par uchi-mata Courtine avec un de ashi-barai (balayage) compté waza-ari et un uchi-mata à gauche, le Japonais Kaminaga (23 ans, 4<sup>e</sup> Dan, grande révélation des deux dernières années) avec uchi-mata et osoto-otoshi, dominant le premier tableau.

Joli point également du Belge Guldemont sur l'Indonésien Pantoun.

Dans le second groupe, Pariset marque rapidement un ippon Seoi-nage à droite (1<sup>er</sup> E.) sur le Suisse Borki. Devant le champion de Corée, Dazzi fait un bon combat, mais son adversaire, plus jeune, attaque à un rythme supérieur et se voit attribuer la décision. Sone, le grand favori, passe facilement, et Harris déçoit en s'embêtant sur un adversaire qui semble facile. Son judo tient un peu de la danse et amuse beaucoup les spectateurs. Il passe le tour grâce à une immobilisation (un des rares points au sol que nous verrons).

Courtine (France) recevant un cadeau du Président Kano.



## 1/8 FINAL ROUND :

No surprises in this round, and the eight favorites won their matches. The Japanese Yamashiki and Kaminaga won over the Englishman Young and the Belgian Guldemont respectively with sasae-tsuri-komi-ashi. Geesink with a hane-goshi to the left turned his opponent one and a half times in the air, and the referee called waza-ari. This displeased the Dutchman who immediately scored a splendid point with kouchi-gari. Courtine next opposed the German Traeder of whom he was wary; with a sudden attack with harai-tsuri-komi-ashi he scored a beautiful point over Traeder. The Englishman Bloss won a decision over the American Mede who seemed to confuse judo with wrestling. Pariset met an opponent whom he knew well, the Austrian Gauhs. The French representative was in excellent form, and after waiting a minute or so he scored a beautiful point with ippon-seoi-nage to the left side. The next match saw the Japanese very upset. For five minutes the Korean champion, who had eliminated Dazzi, worked around the edge of the mat and even made a counter off the mat. The Japanese returned to the match and scored a point with osoto-gari. The American Harris scored with sasae-tsuri-komi-ashi in his turn.

## 1/8 DE FINALE :

Aucune surprise, les huit favoris gagnent leurs combats. Les Japonais Yamashiki sur l'Anglais Young et Kaminaga sur le Belge Guldemont marquent chacun sasae-tsuri-komi-ashi. Gessink passe hane-goshi (6° H.) à gauche, son adversaire, trop léger, fait un tour et demi et l'arbitre donne... waza-ari. Cela ne plaît pas au Hollandais qui marque tout de suite après un point splendide avec kouchi-gari. Courtine rencontre l'Allemand Traeder dont il se méfie, puis il s'énerve et un Harai-tsuri-komi-ashi lui donne un joli point. L'Anglais Bloss obtient par décision une victoire méritée sur l'Américain Mede qui doit confondre judo et lutte. Pariset rencontre, lui, un adversaire qu'il connaît bien, l'Autrichien Gauhs. Le représentant français, en grande forme, attend une bonne minute, rentre ippon-seoi-nage à gauche et marque un point splendide. Le combat suivant vit les Japonais consternés. Pendant 5 minutes, le champion de Corée, qui avait éliminé Dazzi au tour précédent « trimbala » Sone à travers le tapis, lui marquant même un contre en dehors du tapis. Le Japonais se reprit en fin de combat et marqua un bel osoto-Gari. L'Américain Harris, marquant sasae, passe aussi le tour.

En 1/8 de finale, à la surprise générale, le Coréen Kim 4<sup>e</sup> Dan résista avec une telle énergie aux attaques de Uchi-Mata de Sone qu'à son tour...





Sone passa à deux doigts de la défaite en se faisant projeter par le Coréen Kim en 1/8 de finale... heureusement hors des limites !

#### 1/4 DE FINALE :

**YAMASHIKI-GESSINK :** Le Japonais, qui connaît le judo du Hollandais pour l'avoir observé à l'entraînement, attend le contre, mais le champion d'Europe ne veut pas prendre de risques, plusieurs minutes passent et sur une attaque de Gessink, le Japonais passe la jambe et pousse. Chute sur les fesses. « ippon », annonce l'arbitre, consternation parmi les Européens, soupir de soulagement parmi les Japonais ! Mais Gessink partira avec l'impression d'avoir été volé, et il ne sera pas seul.

#### 1/4 FINAL ROUND :

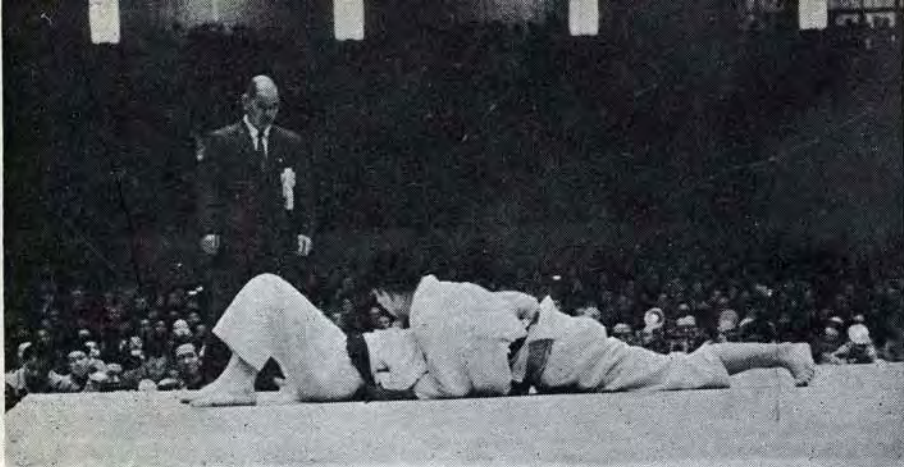
**YAMASHIKI-GESSINK :** The Japanese who had carefully observed the technique of Gessink waited for a chance to counter, but the Dutchman took no risks. After several minutes had passed, Gessink made an attack, and the Japanese entered with his leg and pushed; Gessink fell on his haunches. The referee called ippon, and consternation broke out among the Europeans and sighs of relief were heard among the Japanese. Gessink emerged from this match with the impression of having been robbed, and there were many others who shared his opinion.

**KAMINAGA-COURTINE :** Courtine began the match slowly and escaped several attacks by his opponent. After two minutes Kaminaga scored waza-ari with ouchi-gari and followed up on the mat with kami-shiio-gatame from which Courtine escaped after several seconds. The public applauded strongly when the contestants were brought to the standing position to start the combat again. After 4 minutes 20 seconds Kaminaga scored with Tai-toshi to the left side to qualify for the 1/2 final.

**KAMINAGA-COURTINE :** Courtine part au combat avec hésitation mais évite plusieurs attaques du Japonais. Après 2 minutes 1/2, Kaminaga marque waza-ari avec ouchi gari et suit au sol. Courtine se fait prendre en Kami Shihogatame et réussit un des exploits du championnat. Après quelques secondes il retourne le Japonais et se retrouve debout. Acclamé par le public il reprend le combat mais après 4' 20", Kaminaga marque Tai-tsohi à gauche (1<sup>er</sup> B.) et se qualifie pour les 1/2 finales.

1/4 de finale :  
Après 2'30" Kaminaga  
marque O-Uchi-gari (6<sup>e</sup> J.) sur Courtine  
et suit au sol où...

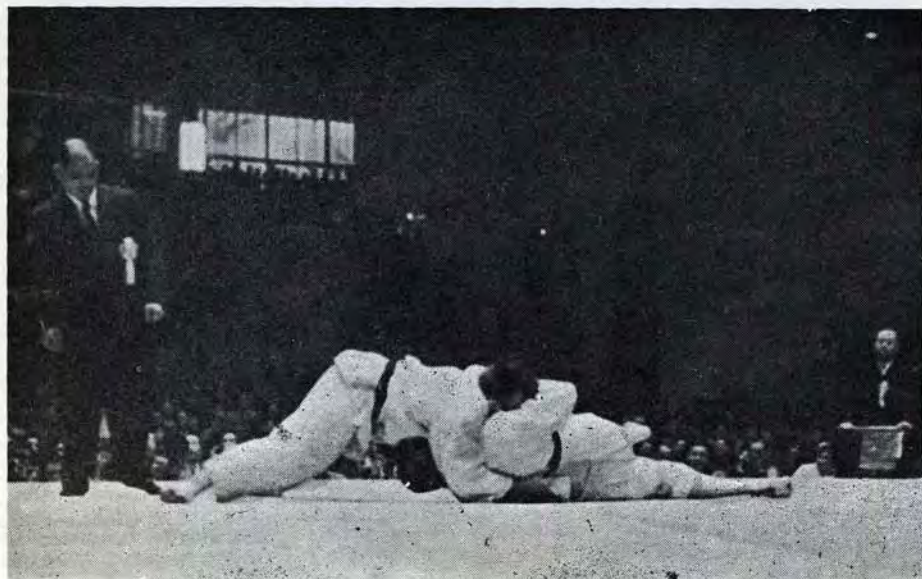




...Courtine immobilisé par le Japonais Kaminaga réussit l'exploit de la soirée en se dégageant à la 3<sup>e</sup> seconde. Ils reprendront immédiatement debout.

PARISET-BLOSS : Another chapter in the old rivalry between England and France. The English and the French judokas in Tokyo had made bets on the outcome of the matches. In this case there was almost no contest, for after 1 minute 10 seconds Pariset scored waza-ari with kouchi-gari and followed up on the mat with kuzure-kami-shiho-gatame to win the match and advance to the 1/2 half finals.

PARISET-BLOSS : Un épisode de la vieille rivalité France-Angleterre. Les Français et les Anglais de Tokyo ont fait des paris sur les combattants. Il n'y aura presque pas de combat. Après 1' 10", Pariset attaque Kouchi-gari (6<sup>e</sup> J.) qui lui donne waza-ari, suit au sol et marque kuzure-kami-shiho-gatame. Le petit Français atteint donc les 1/2 finales.



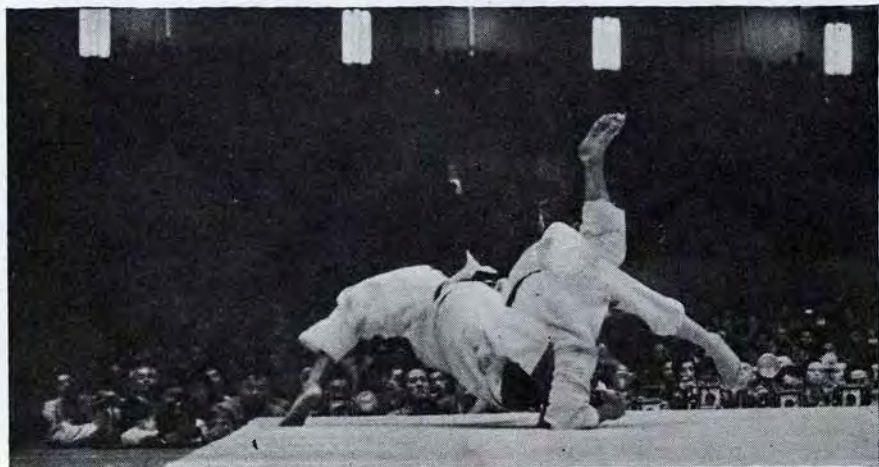
Pariset venge Courtine, son compatriote, en battant l'Anglais Bloss exactement de la même façon : Ko-Uchi-gari (6<sup>e</sup> J.) suivi en immobilisation.



1/4 finale :  
Harris n'aime  
pas les Uchi-Mata  
de Sone, ni leurs  
inconvénients.

**SONE-HARRIS :** Sone scored waza-ari with osoto-gari and then countered an attack by Harris. Sone was never in danger at any time, and this caused a certain disillusionment among the foreign spectators.

**SONE-HARRIS :** Sone marque waza-ari avec son osoto-gari et contre ensuite une attaque de Harris. Ce dernier n'a jamais mis Sone en danger et cause une certaine déception chez les étrangers.



1/4 finale : Mais Harris terminera quand même sa carrière en un magnifique O-Soto-Gari exécuté par Sone... et qui ne sera compté que Waza-Ari.

**1/2 FINAL :**

**YAMASHIKI-KAMINAGA :** The two opponents know each other very well. For ten minutes Kaminaga attempted to attack with tai-otoshi and ouchi-gari and Yamashiki with osoto-gari. The match went the time limit, and as Kaminaga had attacked more

**1/2 FINALE :**

**YAMASHIKI-KAMINAGA :** Les deux adversaires se connaissent. Durant 10 minutes, Kaminaga essaie en vain de placer Tai otoshi (1<sup>er</sup> B.) et ouchi-gari (5<sup>e</sup> J.) et Yamashiki son osoto-gari (1<sup>er</sup> J.). Le combat atteint la limite, Kaminaga a attaqué beaucoup plus



1/2 finale :  
 Pariset - Sone  
 (France) (Japon)  
 Et c'est ainsi  
 que Pariset se  
 retrouva étranglé  
 et éliminé...  
 à la 40<sup>e</sup> seconde.



often and as he was from Tokyo, the judges awarded him the decision.

**SONE-PARISSET :** No combat after forty seconds : Pariset attacked with ippon-seoinage, but Sone controlled him to the mat and in a kneeling position applied okuri-eri-jimi for the point.

**FINAL BETWEEN THE 3rd AND 4th MAN :**

**YAMASHIKI-PARISSET :** One of the best combats of the evening. Yamashiki had eliminated Geesink, and he wanted to beat Pariset very strongly. He attacked constantly with uchi-mata and succeeded in unbalancing the frenchman once. At each stop in the attacks Pariset would attempt seoinage or uchi-gari, but Yamashiki was immovable. At the end of the match the japanese attacked strongly, but Pariset resisted all of his attempts. The time limit was reached and the bell sounded. This was the first time that a european had lasted the limit against the official representative of Japan.

souvent et puis il est de Tokyo, les arbitres aussi, alors... décision pour Kaminaga.

**SONE-PARISSET :** Pas de combat, après 40" Pariset attaque son mouvement d'épau-le. Sone contrôle, emmène le Français au sol et, en position à genoux, lui marque Eri-jimi.

**FINALE DES 3<sup>e</sup>-4<sup>e</sup> :**

**YAMASHIKI-PARISSET :** Un des plus jolis combats de la soirée. Le Japonais, qui a battu Geesink, veut à tout prix battre Pariset, il attaque constamment uchi-mata (10<sup>e</sup> H) et réussit à déséquilibrer le Français une fois. A chaque arrêt de Yamashiki notre champion essaie seoi-nage (1<sup>er</sup> E.) ou ko-uchi-gari (6<sup>e</sup> J.) mais le Japonais est inébranlable. A la fin du combat, celui-ci s'énerve mais Pariset contrôle tout et la cloche retentit. Décision pour Yamashiki. C'est la première fois qu'un Européen tient la limite devant le représentant officiel du Japon.



La « belle »  
 entre les  
 deux vaincus  
 de la 1/2 finale.  
 Yamashiki  
 (Japon)  
 et Pariset  
 (France)  
 à droite)  
 firent match nul.



Finale entre Kaminaga 4e Dan et Sone 5e Dan.

#### FINAL :

SONE-KAMINAGA : The outcome of this match was never in doubt. Sone, the former captain of Meiji University, can't be beaten by Kaminaga who is the present captain of the same team. The respect for elders and the Japanese customs are encountered in this match. The match lasted the limit of twenty minutes, and Sone scored two advantages with ho-uchi-gari to the left side and ko-soto-gari. Neither of these scored waza-ari, and Mifune who refereed gave the advantage to Sone. Kaminaga attacked more often, but Sone performed as a champion and controlled the match completely. The decision in his favor was well earned.

#### Impressions of the championships :

The American team and the various representatives of the Asiatic countries failed to make a good impression with the exception of the champion of Korea who will be a formidable opponent in coming years. Among the Europeans Geesink, Pariset and Courtine again were the standouts; they were joined by the Belgian Guldemont who made an excellent showing. The Japanese again stood at the head of the list, and demonstrated that it is necessary to train as they do in order to approach them. There are two conditions which are essential in this endeavor : to be an athlete in good physical condition and to practice judo as it is practiced in Japan, that is to say that one fights to win and not to lose. It is positive that this attitude

#### FINALE :

SONE-KAMINAGA : Le résultat ne fait maintenant pas de doute. Ancien capitaine de Meiji Université, Sone ne peut pas être battu par Kaminaga, actuel capitaine de cette Université. Le respect de l'ancien et les coutumes japonaises « esprit de clan » se retrouvent ici. Le combat va à la limite des 20 minutes. Sone a marqué deux avantages en contrant un ko-uchi-gari à gauche (6<sup>e</sup> J.) et en attaquant ko-soto-gari (4<sup>e</sup> J.). Aucune de ces deux actions ne fut compté waza-ari par Mifune, l'arbitre du combat, mais elles appuyèrent la décision en faveur de Sone. Kaminaga a attaqué plus souvent mais Sone a conduit son combat en grand champion, contrôlant tout et donnant l'impression de dominer la situation. Sa victoire est amplement méritée.

Remise des récompenses, photos, photos... encore photos. C'est fini. Nous en avons parlé pendant six mois, la compétition a duré 4 h. 30. Notre impression ? Déception des représentants de l'Amérique et de tous les Asiatiques, sauf le champion de Corée, qui s'annonce un adversaire redoutable dans les années à venir. Chez les Européens, Gessink, Pariset, Courtine ont encore dominé la situation et le Belge Guldemont a créé une surprise avec ses jolis points.

Les Japonais, encore au-dessus du lot, mais la preuve est faite que si l'on veut pratiquer comme eux il est possible de tenir la limite. Deux conditions nécessaires à cela : être un athlète en bonne condition physique et faire du judo comme celui



Le vainqueur : Sone 5<sup>e</sup> Dan.

of mental competition is one of the main factors in the superiority of the Japanese over the others, hence the progress they make is more easily understandable.

The day following the tournament, the Japanese newspapers were filled with articles dealing with the defeat of Geesink and the mediocre showing made by the other foreign contestants. This is a lack of sportsmanship in decided contrast with the welcome given to the contestants when they arrived. It is true that we are in Japan.

— THE END —

jours à l'esprit que l'on se bat pour gagner et pour ne pas perdre. Il est certain que le « Mental competition » est un des atouts majeurs des Japonais dans leur progression.

Regrettons, avant de finir, que le lendemain du championnat les journaux japonais (de langue japonaise seulement) imprimèrent de grands articles sur l'écrasement de Geesink et la médiocre valeur des autres représentants. C'est un manque de sportivité contrastant avec l'accueil fait aux combattants. Il est vrai que nous sommes au Japon !

— FIN —

### RESULTATS BRUTS DE LA COMPETITION PAR GRADES

#### 1<sup>re</sup> SERIE :

- 2 Kyu : Y. HASHIZUME (Japon) bat TO-SNONG DIEN (Cambodge) kesagatame.  
 2 Kyu : H. TAKAHASHI (Japon) bat Y. PROK (Cambodge) uchi-mata.  
 1<sup>er</sup> Dan : PANTJORO (Indonésie) bat Y. TANAKA (Japon) ushiro-goshi.  
 » N. KUSUNOKI (Japon) bat MENDONGA (Brésil) ushiro-goshi.  
 » M. NAKAJO (Japon) bat GIEM HO (Indonésie) osoto-gari.  
 » MEDE (Amérique) et K. INUZUKA (Japon) nul.  
 » M. OGURA (Japon) bat TOLENTINO (Philippines) décision.  
 2<sup>o</sup> Dan : N. KAWANOUE (Japon) bat A. TRAEDER (Allemagne) hane-goshi.  
 » T. TAKAMI (Japon) bat J. BURKI (Suisse) décision.  
 » K. HAYAKAWA (Japon) bat QUIRANTE (Philippines) décision.  
 » GAUHS (Autriche) bat BONCAN (Philippines) ouchi-gari.  
 3<sup>o</sup> Dan : PANTOUW (Indonésie) bat TAMURA (Japon) W.O.  
 » LIN YUNG CIHE (Chine) bat ESSINK (Hollande) W.O.  
 » Y. OONO (Japon) bat YAMAMOTO (Argentine) yoko-shihogatame.  
 » C. MACK (Angleterre) bat F.W. SJOERDS (Nouv.-Zélande) harai-goshi.  
 » GULDEMONT (Belge) bat YAMAMOTO (Brésil) harai-goshi.  
 » WU TING PIAO (Chine) bat TAKAGI (Japon) décision.  
 » D. YOUNG (Angleterre) bat CHANG CHUONG FUEI (Chine) uchi-mata.  
 4<sup>o</sup> Dan : HASEGAWA (Japon) bat KIM YOO SENG (Corée) ouchi-gari.  
 » YAMAGISHI (Japon) bat SCHOLZ (Allemagne) de ashi-barai.  
 » CHENG TSAI-CHI (Chine) bat UMETSU (Canada) kami-shihogatame.

#### 2<sup>e</sup> SERIE :

- 3<sup>o</sup> Dan : HARRIS (Amérique) et SAKAMOTO (Japon) nul.  
 » DAZZI (France) et WILLIAMS (Amérique) no contest.  
 4<sup>o</sup> Dan : KAWAKAMI (Brésil) bat TOKUYAMA (Japon) tai-otoshi.  
 » D. ABE (Japon) bat D. BLOSS (Angleterre) ouchi-gari.  
 » K. INOKUMA (Jap.) bat H. COURTINE (France) 1 p. par seoi-nage x 2.  
 » K. WATANABE (Japon) bat PARISET (France) décision.  
 5<sup>o</sup> Dan : KOGA (Japon) bat LEE SOUKTO (Corée) uchi-mata.  
 » A. GEESINK (Hollande) bat M. KAWANO (Japon) décision.  
 » H. MURAYAMA (Japon) bat KWON YONG WOO (Corée).



## "THE GOODWILL CONTEST" Compétition d'amitié entre les visiteurs et les meilleurs japonais

The day following the world championships another competition was held at the Kodokan matching the best Japanese judokas against the foreign representatives. This competition lasted only two and a half hours and it was interesting only in the second half. We could not understand why some of the foreigners were matched against each other, for competition with the young Japanese university students is always interesting.

The French team did not duplicate its performance of the championship. Dazzi did not compete as his scheduled opponent, Williams of the United States, was injured. Courtine met the 4th dan university student Inokuma who is well known for his ippon-seoi-nage. Inokuma is a former student at the College of Physical Education who is an excellent combattant; he showed his merit by throwing Courtine three times with ippon-seoi-nage, the first and the last being scored as waza-ari. Pariset was matched against Watanabe, former captain of Chuo University, one of the best known among the young judokas in Japan. A supple body at the end of steel-like wrists controlled the slightest movement, and Watanabe, who gave the impression of not being at all impressed by the performance of Pariset against Yamashiki at the championship moved as if he were going to nail Pariset to the mat. With a mixed left-tright side maneuver he threw Pariset with a beautiful uchimata, but as they were a bit off the mat, the referee did not count it as a point. Pariset fought out the combat with skill, but this maneuver was enough to earn the decision for Watanabe.

The champion of Korea had little luck also; he was matched against Hasegawa (4th dan) who during the selection for the championships had eliminated Natsui, last year's

Le lendemain des Championnats du Monde a été disputé au Kodokan une importante compétition opposant les meilleurs judokas japonais-actuels aux représentants étrangers. La compétition, qui a duré 2 h. 1/2, n'a été intéressante que dans sa seconde partie. Nous n'avons pas compris pourquoi certains étrangers ont été opposés entre eux. C'est regrettable, car une compétition avec les jeunes universitaires japonais est toujours intéressante.

Dans ce tournoi, les Français n'ont pas renouvelé les performances des championnats. Dazzi n'a pas participé, son adversaire prévu, l'Américain Williams étant blessé. Courtine rencontrait le 4<sup>e</sup> Dan universitaire Inokuma, très célèbre pour ses avant-bras et son ippon-seoi-nage. Ancien culturiste élève de l'École des Professeurs d'Éducation Physique, c'est un combattant redoutable qui a montré sa valeur en projetant trois fois Courtine avec ippon-seoi-nage, la première et la dernière étant comptée Waza-ari. Pariset était opposé à Watanabe, ancien capitaine de Chuo Université, un des plus jeunes combattants les plus célèbres au Japon. Un corps souple au bout de poignets d'acier qui contrôlent vos moindres mouvements, nullement impressionné par la performance de Pariset sur Yamashiki au Championnat, il donna l'impression de clouer notre champion sur le tapis. Sur une confusion gauche-droite il projeta Pariset d'un splendide uchi-mata mais un peu en dehors du tapis et l'arbitre ne compta rien. Pariset se reprit bien en fin de combat, mais avec ce mouvement, Watanabe obtint la décision.

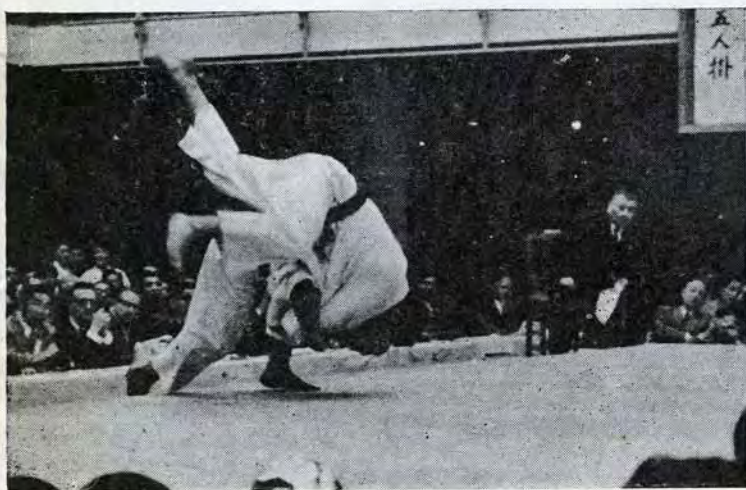
Le champion de Corée n'eut guère plus de chance. Opposé à Hasegawa, 4<sup>e</sup> Dan (c'est lui qui, au tournoi de sélection pour les Cham-

champion. He attacked the korean fast and often, and he marked a clean point with ouchi-gari. Geesink was matched with a 5th dan of the japanese police, and he scored a waza-ari with sasae-tsure-komi-ashi and won the decision. Koga, the conqueror of Daigo at the japanese championships, scored with a beautiful uchimata. Harris, the american champion, disappointed the crowd once again by failing to throw a young japanese 3rd dan from Meiji university.

This competition showed clearly just how spectacular the judo of the young university students in Japan is at this moment, and it demonstrated once again the importance of physical conditioning in tournament judo.

pionnats du Monde, a éliminé Natsui, l'ancien champion), il attaqua vite mais se fit marquer un ouchi gari indiscutable. La satisfaction vint de Gessink, qui, opposé à un 5° Dan de la police, marqua Sasae compté Waza-ari et se vit attribuer très justement la décision. Koga, le vainqueur de Daigo au Championnat du Japon, marqua un bel Uchi mata et le champion des Etats-Unis, Harris, déçut encore en ne pouvant projeter un jeune 3° Dan de l'Université de Meiji.

Cette compétition nous a un peu « laissé sur notre faim », mais elle a montré combien est spectaculaire le judo des jeunes étudiants japonais et encore une fois l'importance de la condition physique.

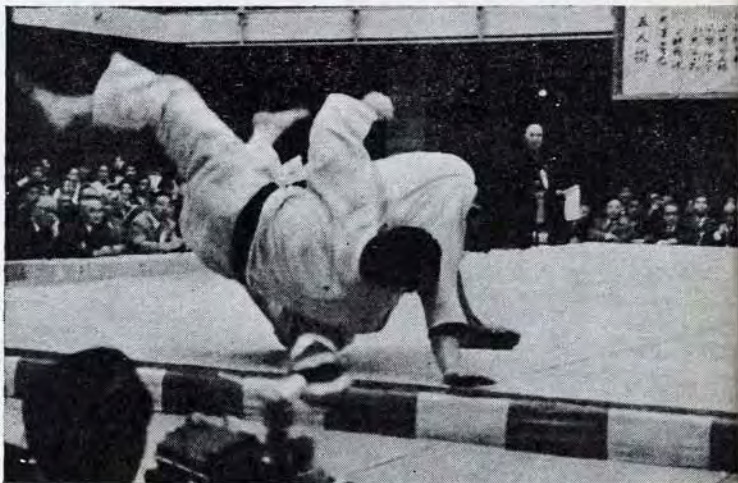


Inokuwa projeta ainsi Courtine et ne se vit accorder que waza-ari (Ippon Seoi, 1er E.)... Le second, ci-dessous, lui apporta une victoire incontestable au raz du sol.





De son côté, Pariset, qui avait si bien combattu devant les meilleurs, fut projeté en Uchi-Mata (10<sup>e</sup> H.) par Watanabe (ci-dessous) heureusement un peu hors du tapis. Cette belle projection devait apporter la décision à Watanabe.



Geesink (à droite) attentif, avec le Président de la Fédération Hollandaise de Judo, M. Nauwelart de Age, 4<sup>e</sup> Dan. Arrivé 4<sup>e</sup> Dan, Geesink fut nommé 5<sup>e</sup> Dan AVANT le Championnat. Ceci était préférable pour le cas où il aurait battu le 5<sup>e</sup> Dan Sone, ce que tous les Japonais craignaient. Mais c'est Yamashiki 6<sup>e</sup> Dan qui le battit en 1/4 de finale.



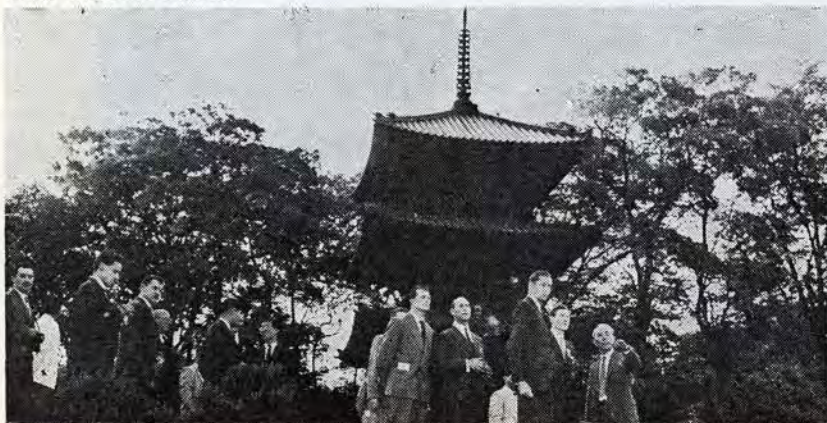
Le Sasae-Tsurikomi-Ashi (11<sup>e</sup> J.) de Geesink fit des ravages au Japon, autant que son célèbre Uchi-Mata (10<sup>e</sup> de Hanche). Durant tout son séjour, il fut très entouré (ci-dessous au centre, dernière Natsui).



Ci-dessous : le Uchi-Mata à gauche (10<sup>e</sup> de H.) du Français Courtine

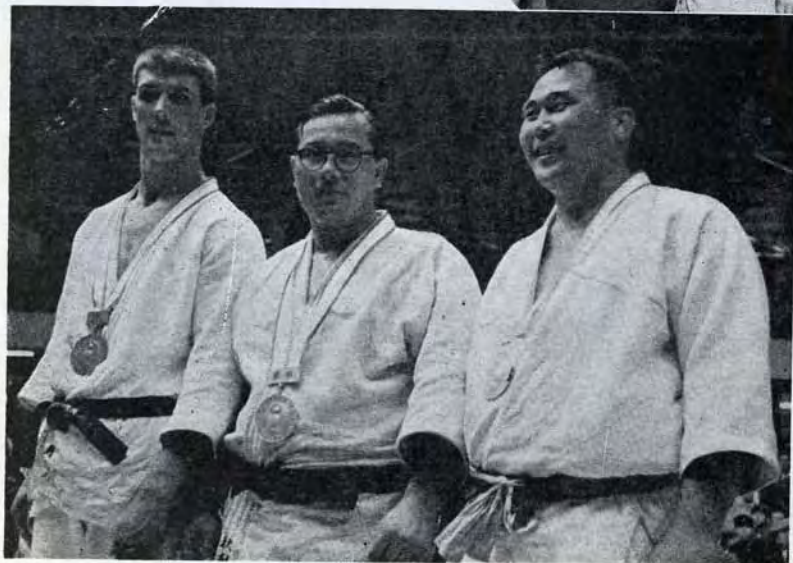


Et l'on ne manqua pas de tout visiter avant de repartir.





Et pour terminer, quelques photos souvenir inédites des 1ers Championnats du Monde 1956. De g. à dr. : Geesink, Natsui, Yoshimatsu. En haut : la finale entre Yoshimatsu (dr.) et Natsui.





# TACTIQUES DE



## RANDORI ET SHIAI

*par Kyuso MIFUNE, 10<sup>e</sup> Dan*

### 7 DÉFENSES CONTRE O-UCHI-GARI

(5<sup>e</sup> de jambe)

#### MAJOR INNER REAPING

#### GRAND FAUCHAGE INTERIEUR

##### 1st Defense :

##### Défense 1 :

Suppose that you and your opponent are in the right-side natural position (your right hand at his left collar); your opponent starts to attack with *ouchi-gari*, 5th leg throw, with his right leg against your left leg which is advanced (figures 1, 2, 3 at the right). Draw his right leg while attempting to bring back your left foot to pass it in front of the hollow of the knee (photo 3). At the same time push him to the rear and toward the left with both hands, and he will be thrown on his back.

Supposez que vous êtes tous deux en prise naturelle à droite (main dr. à son col g.). Lorsque votre adversaire commence à attaquer O-U-G (5<sup>e</sup> J) avec sa jambe dr. sur votre jambe g. avancée (figures 1, 2, 3 de droite), attirez sa jambe dr. en essayant de ramener votre pied gauche pour le passer devant le creux de son genou (photo 3). Dans le même temps, poussez-le en arrière vers son angle gauche de vos deux mains. Il sera projeté sur son dos.



Défenses, esquives et contre-attaques de O-Uchi-Gari (5<sup>e</sup> J).

### 2nd Defense :

In the same case as above, you can sweep his left foot at the same time as you sweep his right foot, and this will be very effective.

*Note.* — It is to avoid this sweeping that the experts perform O-uchi-gari while in pursuit and in sutemi toward the mat (photo 4-5) but this style attack may be countered in yoko-sutemi as in photo 6 (shown here against Ko-uchi-gari, 6th leg throw) a counter-attack similar to O-uchi-gari, 5th leg throw, and in photo 7 (counter-attack at the precise moment when the opponent attacks in O-uchi-gari, and not when the attack is well in process).

### 3rd Defense :

Suppose that the opponent, to the contrary of example one, attacks with his right leg against our left rear leg (very effective when both legs are firmly planted). The best method is to push him backward and to reap up the leg (if you pull you will facilitate the action) and apply the same

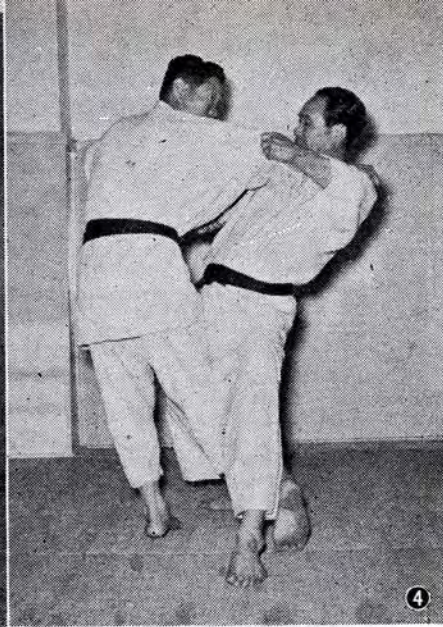
### Défense 2 :

Dans le même cas que ci-dessus, si vous pouvez balayer son pied gauche en même temps que son pied droit, sans aucun doute, ce sera très efficace.

*Note.* — C'est pour éviter ce balayage que les spécialistes exécutent le O-U-G en poursuivant en sutemi vers le sol (photos 4 et 5), mais même cette façon d'attaquer peut être contrée en Yoko-Sutemi comme sur les photos 6, ici contre de Ko-Uchi-Gari 6<sup>e</sup> de J, contre-attaque similaire au O-Uchi-Gari 5<sup>e</sup> J) et 7 (ici contre-attaque à l'instant précis où l'adversaire va attaquer en O-Uchi-Gari, et non une fois l'attaque engagée).

### Défense 3 :

Supposons qu'au contraire de l'exemple 1 il nous attaque de sa jambe droite sur notre jambe gauche arrière (très efficace car les deux jambes décollent du sol). Le mieux est de le repousser en « répulsion » (si vous le tirez vous faciliteriez son action) et appliquez la défense prudente. C'est-à-dire lorsqu'il attaque en se déplaçant et en se



Bonnes attaques types en O-Uchi-Gari, corps collé à l'adversaire.  
L'exemple donné à la photo 1 du centre, p. 22, est celui permettant les meilleures contre-attaques.  
On peut le provoquer par une bonne stabilité.

defense. When he attacks while leaning toward your left side, it is necessary to lift his knee while reaping his leg while you move your body a bit to the left and push with both hands.

#### 4th Defense :

To attack with O-uchi-gari in the normal manner you advance your left leg along your right leg and sweep with the right leg. At this moment there is an opportunity for a beautiful counter if you are skillful enough. Take advantage of the opportunity which exists when the feet are crossed to sweep or to push him over backwards. To draw from below and to push from above are the principles.

#### 5th Defense :

This is an escape. One of the best methods to escape O-uchi-gari is to apply Tomoe-nage (1st sutemi) with the leg which is attacked and which you have raised just in time to avoid its being taken. Attack as in figure 1 in the center column : you raise your leg, the opponent sees that his attack is not successful and withdraws his right leg or tries to set it on the ground... you immediately place your left foot on the lower part of his stomach and execute the sutemi throwing yourself to the mat beneath your opponent.

#### 6th Defense :

If, when you try to escape by lifting your leg, as above, the opponent advances and attempts to make you fall beneath his body (as in figure 5) don't let your leg which has been attacked be raised from the mat and immediately apply Tomoe-nage (1st sutemi) lowering your body according to the strength of your opponent.

penchant vers votre gauche, il faut lever son genou en attirant sa jambe, tandis que vous déplacez votre buste un peu vers votre gauche, et repoussez des mains.

#### Défense 4 :

Pour attaquer en O-U-G (5<sup>e</sup> J) l'ordre normal est d'avancer le pied gauche le long du pied droit (pour ensuite faucher avec la jambe droite). A ce moment, il y a toujours place pour une belle contre-attaque si vous êtes habile. Profitez de ce que les pieds sont croisés, pour les faucher ou renverser. Attirez du bas et repoussez du haut est le principe.

#### Défense 5 :

C'est une esquive. Une autre façon excellente de se défendre contre O-U-G est d'appliquer Temoe-Nage (1<sup>er</sup> S) avec la jambe attaquée, que vous avez levée juste à temps pour qu'elle ne soit que frôlée par l'attaquant. Attaqué comme la figure 1 du centre, vous levez votre jambe, l'adversaire voit que son attaque n'a pas été efficace et recule sa jambe droite ou se propose à reposer cette dernière au sol... vous placez immédiatement votre pied gauche sur son bas-ventre et exécutez le sutemi en vous jetant au sol sous l'adversaire.

#### Défense 6 :

Si, lorsque vous essayez d'esquiver en levant votre jambe comme ci-dessus, l'adversaire avance et essaye de vous faire tomber sous son corps (comme à la figure 5, ou en sautillant sur son pied gauche) ne laissez pas décoller votre pied attaqué du sol et immédiatement appliquez Temoe-Nage (1<sup>er</sup> S) en baissant votre corps selon la force de l'adversaire.

## 7th Defense :

This is also an escape. When your opponent attacks in O-uchi-gari from the side raising your left leg laterally, almost as in Uchi-mata 10th hip throw, this attack is often used as an attempt to combine it with Tai-otoshi, 1st arm throw; or with another hip or shoulder movement. You must escape rapidly drawing your opponent to his left front and follow him to the mat or combine with Tai-otoshi, Uchi-mata, Harai-goshi or O-guruma. You may keep the same grip or you may change in grasping the left sleeve immediately (these changes of grip during the course of an attack by Mr. Mifune are wonderful to observe, and this explains in part his effectiveness in combat in spite of his light bodyweight. This is something which should be tried frequently during training periods.

*Remarks.* — Now that you have studied the defenses against O-uchi-gari, give your opponents the opportunity to attempt to attack with this technique, false chances of course, and make he proper counter-attacks. It will be quite easy as you will control the combat.



Un autre exemple de bonne attaque en O-Uchi-Gari limitant la contre-attaque.

## Défense 7 :

C'est encore une esquive. Lorsque l'adversaire vous attaque en O-U-G de côté (soulevant votre jambe gauche latéralement, presqu'comme en Uchi-Mata 10<sup>e</sup> H, c'est une attaque qui a souvent pour but d'enchaîner en Tai-Otoshi — 1<sup>er</sup> B — ou un autre mouvement de hanche et d'épaule), esquiviez rapidement tout en tirant l'adversaire sur son avant gauche; et poursuivez au sol ou enchaînez en Tai-Otoshi (1<sup>er</sup> B) à gauche ou Uchi-Mata (10<sup>e</sup> H), Harai-Goshi (5<sup>e</sup> H), O-Guruma (13<sup>e</sup> H).

Notez que vous pouvez soit garder la même prise des mains, ou changer en saisissant la manche gauche immédiatement (ces changements de main au cours des défenses et attaques par le M<sup>e</sup> Mifune est merveilleuse à voir, elle explique en partie son efficacité extraordinaire en combat en dépit de sa légèreté, vous devez les essayer fréquemment à l'entraînement).

*Remarque.* — Maintenant que vous avez bien étudié les défenses contre O-Uchi-Gari (5<sup>e</sup> J) donnez envie à votre adversaire d'attaquer ainsi par de fausses opportunités et contre-attaquez-le. Ce sera très facile car vous dirigerez le combat.

Dans le prochain numéro, 15 défenses contre les balayages, comme De-Ashi-Barai (2<sup>e</sup> J.) et similaires Ko-Soto-Gari (10<sup>e</sup> J.), Ko-Soto-Gake (4<sup>e</sup> J.).

Un enchaînement redoutable qui tient de l'acrobatie. L'attaquant a exécuté O-Uchi-Gari (5<sup>e</sup> J.) dans l'espoir d'être contré, comme sur la photo 3 de droite, et, saisissant le pantalon, s'est jeté en arrière en saut périlleux, périlleux surtout pour l'adversaire qui tombe sur lui ! (Kliket de lutte bretonne appliqué au Judo).



## LES 47



### XXIII



NE foule immense s'agitait sur la place et autour du palais. Les cris, les appels, puis les flammes et la fumée avaient réveillé les familles du voisinage. De proche en proche, l'on avait appris que les Ronnins, les « lâches d'En-ya », avaient envahi la résidence de leur ennemi et tuaient tout ce qui s'y trouvait. La ville entière était accourue, avide de connaître l'issue du combat.

Quand nous parûmes groupés près de la porte, des clameurs d'approbation éclatèrent, roulant comme un tonnerre et effrayant au loin les corneilles qui s'élevèrent, noires sur le ciel blanc, battant lourdement des ailes et croassant confusément.

Mais qu'importaient pour notre chef les clameurs des curieux ou des corneilles ? Il ne s'occupait que de son devoir. Sur un signe de lui, une litière, portée par quatre hommes vigoureux, s'approcha de nous : O-hochi l'avait commandée avant de se rendre au banquet de la veille. Il pria Hara Mototochi de s'y étendre et d'aller en toute hâte annoncer notre victoire à celle qui n'était plus que Soméré Sann « Visage-de-Volupté-aux-cheveux-coupés ». Hara devait, de plus, l'inviter à assister à la cérémonie que nous allions tous accomplir sur la tombe de notre daïmio, dans l'enclos du Senn-gakou dji, à l'heure des Serpents.

A ce moment, un héraut, vêtu de robes somptueuses aux armes du prince de Yéso, s'avança vers O-hochi et le salua profondément, disant :

— Le Grand daïmio, mon maître, prie tous les nobles guerriers de lui accorder l'hon-

neur d'entrer un moment dans son palais. Il a préparé quelques rafraichissements, et, debout sur son seuil, avec quelques seigneurs, il attend les nobles guerriers.

Sans paraître étonné du très grand honneur qui nous était fait publiquement par le plus puissant daïmio de l'Empire, O-hochi s'inclina gravement :

— Veuillez dire au très noble seigneur que notre cœur est ému de sa pensée. Nous nous rendons à son palais avec toute la diligence que nos blessures nous permettent. Priez-le, de plus, de bien vouloir excuser le désordre de nos vêtements.

Le héraut s'inclina de nouveau et partit en toute hâte. Quant à nous, c'est à peine si nous pouvions avancer. La foule s'était approchée, les hommes nous félicitant, les femmes se lamentant sur nos blessures saignantes sur lesquelles nous avions noué des lambeaux de robes. L'on se bousculait pour arriver au premier rang.

D'un remous de la foule, un homme jail- lit, s'agenouillant et criant :

— Akai-gaki Sann ! Akag-taki Sann !

Notre compagnon le vit et s'arrêta :

— Est-ce toi, Itsou-souké ? mes yeux sont troubles ce matin.

— Oui, oui, c'est moi, seigneur. J'étais venu voir le grand événement. Et voici que je vous reconnais. Hier soir, vous étiez venu saluer votre frère : il n'a pas compris...

Akai-gaki eut un sourire triste :

— Je sais que mon frère ne m'a jamais entièrement compris. Mais sa bonté pour moi n'en était que plus méritoire ; ma reconnaissance en est plus profonde. Remets-lui ceci en souvenir de moi. Sur ce papier, il connaîtra mon passé.

Il tendit à Itsou-souké son fifre de signal ainsi qu'un petit rouleau. Puis il détacha de sa ceinture une bourse gonflée d'or et la donna au serviteur :

— Ceci est pour que toi et les suivantes de mon frère puissiez acquérir chacun votre petit champ.

Le serviteur, bouleversé d'émotion, se prosterna dans la neige. Quand il se releva, Akai-gaki nous rejoignait sous le portique où le prince Yéso nous attendait, s'inclinant profondément devant chacun de nous.

Epuisés, nous avions grand besoin de la nourriture et du saké chaud que l'on nous servit. Mais les marques de respect que nous recevions des seigneurs présents étaient pour notre âme un aliment plus subtilement réconfortant : nous buvions la gloire à pleins bords.

Cependant, des chirurgiens mandés par le prince, pensaient nos plaies les plus graves. L'on aurait voulu nous enlever nos armures à demi brisées. Mais O-hochi ne le permit pas, et demanda bientôt l'autorisation de quitter le palais.

Le prince de Yéso, sachant nos desseins, avait déjà fait venir des kagos dans lesquelles nous pûmes nous étendre, enveloppés de couvertures, pour nous rendre au Senn-gakou dji.

## XXIV



ES vigoureux porteurs de nos palanquins, fiers de leur charge, nous transportèrent rapidement jusqu'au monastère de la Colline-du-Printemps, et ne s'arrêtèrent que dans le parc, devant le tombeau de notre daïmio.

L'épaisseur des pins avait empêché la neige de recouvrir entièrement le sol. Mais le vent de la nuit, chargé de poussière blanche, avait saupoudré comme d'un sel fin les dalles de la terrasse, le rude et bas enclos de granit et la stèle où les titres de notre seigneur étaient gravés.

La table de pierre placée devant la tombe, au sud, était essuyée déjà par les religieux. Le vase également de pierre, scellé sur la table, était rempli de cendres et piqueté de baguettes d'encens dont la fumée bleue montait en torsions de fils parfumés. De grands candélabres de bois doré étaient placés sur la table : les flammes vacillaient dans l'air tranquille.

Tous les religieux du monastère étaient assis à gauche de la tombe, vêtus de robes blanches à parements noirs et coiffés de grands bonnets blancs. Déjà ils frappaient à coups rythmiques le tambour et le poisson de bois afin d'appeler l'attention des esprits.

A la droite de la tombe se tenait une religieuse en robe blanche, devant plusieurs dames en robes de cour. Elle releva la tête : je reconnus notre princesse.

O-hochi, se plaçant en tête de notre troupe, s'avança gravement, portant sur un plateau de laque la tête blafarde de notre ennemi et le poignard qui avait servi à lui donner la mort. Il s'agenouilla, s'inclinant à plusieurs reprises, puis se releva et déposa l'offrande sur la table de pierre.

Les religieux, cependant, avaient commencé de chanter l'hymne funèbre, aux grondements sourds du tambour. Et nous tous, agenouillés, nous nous inclinions en gémissant, selon les rites.

C'est alors que je remarquai, au pied de la tombe, un trou creusé récemment, et me demandai quel en serait l'usage.

L'hymne s'était tu. Un religieux s'avança, les bras chargés de baguettes d'offrandes. O-hochi se leva, prit une poignée de baguettes et les alluma aux candélabres. Puis, les prenant à deux mains, il s'agenouilla et s'inclina plusieurs fois, portant à son front le faisceau parfumé. Il se leva enfin et alla piquer les baguettes dans la terre, sur la tombe.

Un par un, nous suivîmes son exemple. Plusieurs d'entre nous durent être soutenus par les religieux, car ils n'auraient pu s'incliner sans tomber. Moi-même, ayant reçu dans le bras droit un coup de sabre qui avait presque tranché mon épaisse cotte de mailles, je ne pouvais me servir que du bras gauche, et je dus être aidé.

La princesse, gémissant, nous regardait l'un après l'autre. Des larmes roulaient sur ses joues creusées. Mais l'admiration et la fierté de ses regards ajoutaient au bonheur que nous éprouvions de voir enfin terminée la longue humiliation de notre attente.

Quand nous fûmes de nouveau agenouillés à nos places, O-hochi, s'adressant à l'esprit de notre daïmio, prononça les paroles suivantes :

— O précieux seigneur ! voici la dernière fois que, vivants, il nous sera permis de nous prosterner devant vous. Bientôt nos ombres vous auront rejoint sous les Neuf-Sources. L'injustice de votre mort est vengée. Notre Nippon se réjouit d'être délivré d'un lâche oppresseur...

A ce moment, comme pour répondre à ses paroles, les lourds nuages s'entr'ouvrirent et un rayon de soleil vint frapper la table d'offrandes. O-hochi continua :

— La descendance mâle de notre ennemi ayant péri cette nuit, et le corps même du Kéra ayant été consumé dans l'incendie de son palais, il importe que son âme errante soit fixée en un lieu. J'ai choisi d'enterrer la tête de votre oppresseur à vos pieds, afin qu'éternellement son ombre serve la vôtre.

Alors il prit le plateau placé sur la table d'offrandes, et fit rouler la tête dans la fosse dont je compris enfin la destination. Un religieux, qui s'était avancé, combla le trou.

Les coups réguliers du tambour et du poisson de bois reprirent avec le chant, pendant que nous accomplissions les dernières

prosternations. La cérémonie était achevée.

Nous nous relevions; et moi, je songeais à courir auprès de ma femme et de mon enfant, quand, me retournant, j'aperçus un héraut de la Cour accompagné de plusieurs gardes. Je le vis s'avancer vers notre chef et s'incliner profondément devant lui. Etonnés, curieux, nous regardions en silence. Le héraut prononça enfin à haute voix, pour être entendu de tous :

— O noble seigneur ! Notre maître le Siogoun ayant été informé de votre action et de celle de vos compagnons, a déjà convoqué le Grand Conseil pour délibérer à votre sujet. En attendant la décision qui sera prise, votre maître a voulu vous garder à la disposition de vos juges. Plusieurs membres du Conseil se sont lors disputé l'honneur de vous avoir pour hôtes. Les princes de Yéso, de Higo et de Chosen vous attendent dans leurs palais.

O-hochi s'agenouilla et salua comme les rites l'exigent envers un représentant du Seigneur des Seigneurs. Puis il se tourna vers nous et dit :

— Pour l'attaque, nous étions divisés en trois groupes, il convient que la même disposition soit observée pour obéir à l'ordre souverain.

Le héraut s'inclina :

— Les litières attendent à l'entrée du parc. Nous partirons dès qu'il vous plaira.

Et il s'éloigna. O-hochi, se relevant avec peine, se rendit alors auprès de notre princesse, qui l'attendait debout au milieu des dames d'honneur. Il voulut se prosterner, mais elle le retint, prononçant :

— C'est à moi de me prosterner devant les plus braves des braves.

Et comme elle commençait de le remercier, il l'interrompit :

— Nous n'avons fait que notre devoir. Notre Précieuse Mère nous comble de louanges exagérées. Qu'elle consente seulement, si elle a quelque message pour l'ombre de notre seigneur, à bien vouloir nous le confier. Nous pourrions, sans nul doute, le transmettre bientôt.

Elle l'écouta, le visage grave, et répondit :

— Je n'ai vécu que dans l'attente de notre vengeance. Nous partirons ensemble sur la Voie des Ombres, si vous voulez bien me faire l'honneur de m'escorter jusqu'auprès de mon époux.

O-hochi, sans un mot, s'inclina profondément.

Quand il nous rejoignit, nos groupes étaient déjà formés, et s'avançaient vers l'entrée du parc.

## XXV

La décision de la Cour nous avait été imposée le quinzième jour de la douzième lune. A partir de cette date, enfermés dans les palais de nos nobles gardiens, nous

fûmes entièrement séparés de la vie extérieure. Il nous était même interdit d'échanger des messages écrits avec nos familles.

L'enthousiasme de la ville et des nobles en notre faveur était si grand, que le Siogoun avait, dès le début, craint une rébellion s'il nous faisait exécuter sans retard ainsi que la loi l'exigeait. Il redoutait également de nous voir prendre la tête d'un mouvement populaire, s'il nous laissait en liberté.

Le Grand Conseil, tout en approuvant intérieurement la mise à mort d'un ministre prévaricateur et la juste vengeance de braves opprimés, ne pouvait cependant refuser d'appliquer l'une des lois fondamentales de l'Empire, celle qui défend, sous peine de mort, toute attaque à main armée dans l'enceinte de la ville et du Palais. Ils ne pouvaient se résoudre ni à châtier la Justice et l'Honneur, ni à laisser impuni un pareil attentat contre un des plus hauts magistrats de la Cour.

Dans leur incertitude, ils prirent prétexte des cérémonies usuelles en ces derniers jours de l'année et demandèrent que toute décision fût ajournée jusqu'à la venue de l'année nouvelle. Le Siogoun, fort embarrassé lui-même, saisit avec joie cette possibilité de remettre à plus tard une détermination difficile.

Quant à nous, dans les salles splendides de nos palatiales prisons, nous recevions sans cesse les marques d'estime et de respect de nos gardiens.

Le matin même du Premier Jour de l'année, nous avions demandé l'autorisation de saluer le prince de Yéso. Mais ce dignitaire vint le premier nous rendre visite.

— C'est un grand honneur pour moi, nous dit-il, que d'abriter sous mon toit des héros dont la postérité vantera sans fin le dévouement. Mon devoir est de m'incliner devant eux.

Des repas somptueux nous étaient servis chaque jour. Chanteuses et danseuses venaient égayer nos festins. Le cœur joyeux d'avoir accompli notre vengeance, ayant dès longtemps fait le sacrifice de notre vie, nous aurions goûté sans réserve l'orgueil de notre victoire et les plaisirs qui nous étaient offerts, si la pensée de nos familles bientôt en deuil n'était venue jeter sur nous son voile noir.

O-hochi, sur la demande du prince de Higo, écrivit sur un grand panneau un poème qui fut aussitôt gravé sur pierre et qui exprimait bien nos sentiments :

*Le vrai bonheur est toujours d'accomplir  
[son dessein.  
Alors notre volonté brille, perçant l'épaisseur  
[de nos corps  
Ainsi que la lune se dégageant de lourds  
[nuages.*

Pendant les fêtes de la nouvelle année se passèrent. Le soleil du cinquième jour de la première lune brilla dans le ciel. Moi seul, je devais en voir le couchant.

Dès le matin, en effet, un héraut de nos gardiens nous remit les Kami-chimos d'une blancheur neigeuse que doivent revêtir les condamnés à la mort des nobles. Il nous fit connaître que les Omé-tsoukos, les Censeurs porteurs de la sentence, avaient annoncé leur arrivée.

Nous étions alignés déjà dans la salle d'honneur, quand les magistrats, en robes de cérémonie, entrèrent, accompagnés de nombreux gardes de la Cour. Prosternés selon les rites et appuyés sur les mains, nous écoutâmes la lecture de l'édit :

« O-hochi Goura-no-souké, et quarante-six autres samourais ro-ninns de l'ancien clan d'En-ya,

« Ayant, au mépris de nos lois et de notre majesté, comploté et mis à exécution l'attaque et l'incendie du yachiki de notre ministre. Ayant massacré de plus ce ministre lui-même, ses enfants mâles et d'innombrables gardes,

« Doivent être, sans pitié, mis à mort comme incendiaires et meurtriers, afin d'effrayer les guerriers qui seraient tentés de suivre leur exemple.

« Cependant, en considération de l'honorable motif de leur action, ils sont autorisés à périr du trépas des nobles.

« Le clan d'En-ya sera reconstitué au profit du jeune frère d'Asano Naga-nori, le dernier daimio.

« De plus, accédant à la demande qui nous a été adressée par leur chef, ils seront inhumés avec honneur dans le parc du monastère de Senn-gakou, autour du tombeau de leur daimio.

« Le plus jeune d'entre eux, Terasaka Kitchiémonn, devra demeurer en vie afin que lui et sa descendance accomplissent régulièrement les offrandes rituelles aux esprits de ses loyaux compagnons. Seul un des quarante-sept braves est assez honorable pour rendre dignes des nobles esprits les offrandes qui leur marqueront notre respect.

« Tel est le décret. »

Déjà l'un des Omé-tsoukos me faisait si-

gne de m'écarter. J'hésitais à séparer mon sort de celui de mes compagnons. Le Censeur prononça sévèrement :

— L'ordre vient du Siogoun et du Grand Conseil, sur la demande même de votre chef, et vous songez à désobéir ? Votre devoir est de vivre le plus longtemps possible, et de témoigner sans cesse de la gloire acquise par les héros, afin que leur exemple entretienne dans la nation entière le feu brûlant de l'Honneur, de la Justice, de la Loyauté, du Dévouement, par lequel notre race se distingue entre toutes.

Pendant ce temps, les gardes de la Cour avaient déposé devant mes compagnons des poignards marqués au nom du Siogoun lui-même, et se plaçaient le sabre dégainé, derrière les condamnés.

J'appris que la sentence était exécutée déjà pour les deux autres groupes de nos conjurés. Quelques instants plus tard, je demeurai le seul survivant des quarante-sept Samourais.

Ils sont morts, mais leur mémoire ne périra jamais, car tous les cœurs, même les plus vils, ont admiration et respect pour les nobles sentiments qui, seuls, élèvent l'homme au-dessus de la bête.

— FIN —

#### BIBLIOGRAPHIE

*Les deux seules œuvres par lesquelles l'Occident connaisse la vie des Ro-ninns sont :*

1° *The Faithful Ronins, by MM. Shinichiro Saïto and Edward Greey. Manchester-by-the-Sea (Mass. U.S.A.), 1880. Traduit sous le titre « Les Fidèles Roninns », par B.-H. Gausseron (Paris, Quantin, 1882) [adapté du Y-ro-ha boun-ko, avec additions nombreuses de l'auteur];*

2° *A Short Account of the 47 Ronins, portraits en couleurs sur papier de riz des 47 héros, publié à Yokohama la 26<sup>e</sup> année Meid-ji (1894).*



HARAKIRI.





## LES BRISE-CHUTES

### Technique, effets, conséquences

par Dr J. Moreau 2<sup>e</sup> Dan.

During the course of a normal training period in judo, a judoka will fall from one hundred to two hundred times. As one may judge from this number of falls, it is necessary to be able to fall without pain or injury. To achieve this the judoka should be aware of three essential techniques which will provide full security in falling, and we are going to investigate them in full detail.

The first factor is that the sport of judo is practiced on a surface covered with certain materials or on a «tatami» made of straw pressed together. Without being too soft (this would slow down the rapidity of movement) the mat represents an appreciable protection against the falls which commonly occur in the sport. It should be noted that the floor of the building is even more important than the mat itself, especially from the standpoint of the material used. Cement or other solid structures do not have the elasticity of a surface made of boards. This idea has been carried even further in Japan where the board surface is supported on small springs distributed in a very effective manner. The new Kodokan has 2,000 square meters of mats arranged in a cavity of one meter in depth so that the springs may be replaced or re-adjusted during the course of years as they wear out. Working on a surface which is firm and yet elastic at the same time is so agreeable in comparison to working on the usual variety of mat that it is always the first topic of conversation among European judokas upon their return.

The second factor is that the breakfalls in judo are performed in a special and precise manner, and not in any way that might come to mind. We will cover the theory of

*Au cours de l'entraînement Judo il est normal de chuter de cent à deux-cents fois par séance, c'est dire la nécessité de chuter sans douleur ni conséquence. Pour cela, le Judoka dispose de trois atouts que nous allons étudier avec quelques détails, car ce sont des éléments essentiels de sécurité.*

*LE PREMIER réside dans le fait que le Judo — sport — se pratique sur un tapis recouvrant certains matériaux ou sur des «Tatamis» éléments de paille de riz compressée. Sans être véritablement mou (ce qui nuirait à la rapidité des déplacements et la technique fine) ce tapis représente tout de même une appréciable protection contre les menus chocs. Nous noterons d'ailleurs que beaucoup plus que le tapis, est important le matériau qui constitue le sol lui-même. En effet, le ciment ou la terre battue n'a pas l'élasticité de structure d'un plancher. Au Japon l'on va même plus loin puisque le plancher repose sur de petits ressorts disposés de façon empirique mais très efficace. Le nouveau Kodokan de 2.000 m<sup>2</sup> de tapis a prévu une cavité de 1 m. de profondeur pour permettre de modifier au cours des ans la disposition de ces ressorts et changer ceux qui se brisent à l'usage. La pratique sur ces sols à la fois fermes et élastiques est si agréable comparée à nos tapis que les champions européens au retour des Championnats du Monde en ont parlé en premier.*

*LE SECOND atout est dû à ce que les chutes ne sont pas faites n'importe comment, mais au contraire suivant une technique spéciale, tout à fait précise, dont voici succinctement la théorie (nous en étudierons la technique dans un prochain numéro) :*

*Distinguons tout d'abord les chutes faites en avant, des chutes faites en arrière ou sur le côté.*

breakfalls in this issue and the actual techniques in a following issue. It is necessary to classify breakfalls into three main categories : front breakfalls, side or backward breakfalls.

In the front breakfall : if the speed is not sufficient, the judoka will land on his forearms or his hands which is dangerous while slapping the mat; if his speed is greater, he does not really fall but rolls himself up in a ball and makes a full turn which lands him on his feet at the end of his movement. During the course of this « rolling ball » falling technique perfectly executed, the judoka presents no « live angle », and his elbows, head, shoulders, hips, knees and heels are used as little as possible. This type fall can be made on a hard surface, while the side and back falls cannot.

When thrown to the side or backward, the judoka applies several technique :

— Of the greatest importance, he must give the greatest amount of body space possible to the mat, that is to say he should absorb the shock with the whole body rather than with a small part of the body. It is of utmost importance to keep the head from hitting the mat.

— In addition, the judoka hits the mat strongly with his arm a fraction of a second before his body contacts the mat with one or both arms well stretched out.

During the course of a breakfall the body stores a certain amount of kinetic energy, and it is the release of this energy when the body makes contact with a hard surface which constitutes the shock. On striking the mat with his arm, the judoka liberates an important fraction of this energy thus reducing that which would be liberated a second later when the rest of his body hits the mat.

Let us explain this with the aid of an image. Suppose that a pistol falls from a certain height and that the barrel is pointed downwards; when it hits the ground, especially if the ground is hard, it can easily be broken. Let us further suppose that when the pistol is a short distance from the ground, a bullet emerges; the recoil of the weapon will detract from the force of the fall and will reduce it considerably.

The pistol will have much less chance of breaking on impact with the ground if this recoil takes place. This image can be well understood in our era of missiles where the element of sudden bursts of energy which are powerful and explosive are transposed to the matter of breakfalls in judo.

The second important factor : When two bodies make a hard contact, they become the center of a vibration which is called a « shock wave » (one witnesses the same phenomenon on throwing a rock into the water). The fall of a human body is merely a particular case of the general law of phy-

*Projeté en avant, si la vitesse n'est pas trop grande le Judoka se rejoint sur les avant-bras ou sur les mains (un peu p'us dangereux) en frappant, et si la vitesse est plus grande il ne chute pas véritablement, mais il se recroqueville sur lui-même et roule un tour complet se retrouvant debout — s'il le désire — à la fin de son mouvement. Au cours de ce « roulé boulé » perfectionné il ne présente au contact avec le tapis aucun angle vif, coudes, crâne, épaules, hanches, genoux et talons ont effacés autant que possible. Une telle chute peut être faite sur sol dur, au contraire des techniques employées en arrière ou sur le côté.*

*Projeté en arrière ou sur le côté, le Judoka applique p'usieurs principes :*

— *Avant tout, il doit offrir au tapis la plus grande surface possible, réduisant ainsi ce que nous pourrions nommer le traumatisme par centimètre carré, ceci suppose là encore, qu'il ne présente aucun angle vif; le crâne notamment ne doit pas entrer en contact avec le tapis;*

— *Par ailleurs, une fraction de seconde avant de prendre contact avec le sol, le Judoka frappe le tapis vigoureusement, de l'un ou des deux bras allongés. L'intérêt de ce geste est double.*

*Au cours d'une chute, le corps emmagasine une certaine quantité d'énergie cinétique, et c'est la libération de cette énergie cinétique, lors de l'arrêt brusque sur un plan dur qui constitue le traumatisme. Or, en frappant le tapis, le Judoka libère une fraction importante de cette énergie, réduisant ainsi d'autant celle qui se trouvera libérée une fraction de seconde plus tard, quand le reste du corps prendra contact avec le sol.*

*Expliquons ceci à l'aide d'une image. Supposons qu'un pistolet tombe d'une certaine hauteur et que le canon se trouve dirigé vers le bas. En arrivant par terre, surtout si le sol est dur, il risque de se détériorer. Supposons encore, que, lorsque ce pistolet arrive à une courte distance du sol, une balle parte; le recul subi par l'arme viendra en déduction de la force de la chute et l'amortira considérablement. Il aura ainsi très peu de chance de se détériorer. On comprend par cette image bien en rapport avec notre époque de la fusée et de la décélération l'importance d'une frappe énergétique, soudaine, puissante et « explosive », pour une chute parfaite.*

*Après ce premier intérêt, voici le second :*

*Lorsque deux corps quelconques arrivent brusquement en contact, ils deviennent le siège d'une vibration mécanique que l'on appelle « onde de choc » (on met ce phénomène facilement en évidence lorsque l'on jette une pierre dans l'eau). La chute d'un corps humain n'est qu'un cas particulier de cette loi physique générale. Une série de facteurs que nous grouperons sous le nom de hasard fait que cette onde de choc est très variable dans son amplitude et son in-*

sics. A group of factors which we will list under the heading of chance make this shock wave variable in amplitude and in intensity. Happily it is often so weak that one doesn't realize it (because the opponent holds us by the sleeve and prevents the throw ending by crashing to the mat), but in certain throws and with certain opponents it takes on a more important meaning. The transmission to the central nervous system causes some troubles as in the cases of fainting witnessed at the championships where the desire to throw the opponent is only equaled by the desire not to make the breakfall which is an uncontested sign of defeat for the referee.

All of us have experienced situations in which we have fallen (independently of judo), and although we have not been hurt, we felt a strange cerebral inhibition which lasted several minutes. When the judoka falls, he creates a second shock wave which follows that of striking the mat and which lessens the intensity. This seems to be very theoretical, but it is easily verified by experience, or rather by unpleasant experience as a result of a bad synchronization between striking the mat and the fall itself. The two shock waves are added to each other rather than being spread out separately, and the resulting effect on the brain is considerably increased. The shock wave can also be illustrated by the image of two billiard balls striking each other and separating (the mat and you) and by the image of two billiard balls being struck by a third, that in the center remaining almost immobile by the transmission of the shock wave.

*tensité. Fort heureusement elle est le plus souvent tellement faible que l'on ne s'en aperçoit même pas (parce que le partenaire nous retient par la manche et évite de terminer sa projection en « écrasant » l'adversaire au tapis), mais dans quelques cas (certaines projections... et certains partenaires) elle prend une certaine importance et sa transmission jusqu'au système nerveux central peut causer quelques désagréments, voire l'évanouissement comme on le voit parfois au cours des championnats, où la volonté de projeter l'adversaire n'a d'égale que celle de ne pas exécuter le brise chute — signe de défaite incontestable pour l'arbitre.*

*C'est ainsi qu'il nous est certainement tous arrivés (indépendamment du Judo) de tomber, de nous relever sans avoir mal, mais de ressentir une curieuse impression d'inhibition cérébrale qui dure parfois quelques minutes. Lorsque le Judoka frappe il crée une seconde onde de choc déphasée par rapport à celle de la chute et qui, sans doute par interférence, vient en diminuer l'intensité. Ceci peut paraître très théorique mais se vérifie par l'expérience et aussi par... la contre-expérience que'quefois, à cause d'une mauvaise synchronisation du mouvement de frappe par rapport à la chute, les deux ondes de choc ne se trouvent plus déphasées, mais viennent au contraire s'additionner, l'inhibition cérébrale qui s'ensuit est alors considérablement augmentée. L'onde de choc peut aussi être illustrée par deux boules de billard se rencontrant en se rejetant mutuellement (le so' et vous), et celle de deux boules accolées frappée par une troisième, celle du centre reste immobile ou presque par transmission de l'onde de choc.*

Dans le prochain numéro, suite de l'enquête scientifique et études techniques des chutes « pour améliorer nos brise-chutes ».



A panorama of...  
Panorama des...  
(VIII)

JUDO - JU JUTSU - KENDO - IAI  
JUTSU - KEN JUTSU - KUMI  
TACHI - NAGI NATA - KUSARI  
GAMA - YARI JUTSU - DJITTE BO  
JUTSU - JITTE - TORI NAWA -  
TACHI OYOGI - TANTO JUTSU -  
SHURIKEN JUTSU - EVENTAIL  
- TIR - KYUDO - JOBA JUTSU -  
NIN JUTSU - KARATE - KEMPO  
AIKI - KATSU

## JAPANESE MARTIAL ARTS ARTS MARTIAUX JAPONAIS

# NIN JUTSU

**NIN-JITSU** : This a technique which has more or less disappeared today, at least officially, but which all Japanese have heard about since it is the art of becoming a « super-spy » in a feudal sort of way. In order to be initiated into Nin-Jitsu it was an advantage to be already an expert in most of the martial arts. From this moment on the training was from some viewpoints inhuman and required superhuman qualities. One learnt to climb the rope very quickly (pinching it between the big toes), to jump 5 feet or so from a kneeling position, so that when surrounded by a circle of judges it was possible to jump over their heads without warning (not quite accurate, since the jump would be accompanied by a Kiai which « dazzled » those present for a moment), to stay a whole day under water (with a reed in the mouth, of course), to acquire an extraordinary patience, to compel one's self for days on end to do everything quickly without the slightest sound (try it for five minutes and you'll see), to remain motionless for hours without thinking, breathing gently, so that one's presence is not « felt », to walk on the ceiling... by the centrifugal force of a jump ground-wall- ceiling-wall-ground (rooms in Japan are small, with low cell-

**NIN-JUTSU** : C'est une technique a peu près disparue aujourd'hui, du moins officiellement, mais dont tous les Japonais ont entendu parler parce que c'est l'art de devenir « super-espion » à la façon féodale. Pour être initié au Nin-Jutsu il était bon d'être déjà un grand expert dans la plupart des arts Martiaux. A partir de ce moment l'entraînement était sous certains aspects inhumain et demandait des qualités au-dessus de la normale. On apprenait à monter très vite à la corde (en pinçant cette dernière entre les gros orteils), à bondir à 1 m. 50, 1 m. 75 en partant de la position à genoux, si bien qu'étant interrogé dans un cercle de juge il était possible de bondir au-dessus des têtes sans crier gare (ce qui n'est pas le mot exact car — paraît-il — ce bond était accompagné d'un Kiai qui « éblouissait » l'assistance un instant), à rester sous l'eau une journée entière (un roscau dans la bouche, bien sûr), à acquérir une patience extraordinaire, s'astreindre des semaines entières à tout faire rapidement sans le moindre bruit (essayez 5 minutes vous verrez), à rester immobile des heures entières sans penser, avec le souffle lent, pour que la présence ne soit pas « sentie », à marcher au plafond... par la force centrifuge d'un bond sol-mur-plafond-mur-sol (les pièces sont petites au Japon et basses de plafond). Et bien d'autres choses plus ou moins supranormales qui forment



Quelques-unes des techniques du Nin-Jutsu : en haut à gauche, étrangler une sentinelle, à droite, monter très vite à la corde en pinçant cette dernière avec le gros orteil, se dégager lorsque l'on est appréhendé... et se rendre « invisible » (?)

ings). And many other things more or less superhuman forming what is known as Nin-Jitsu. A special brance of Budo, like Kuatsu, the art of reanimating.

(to be continued.)

ce que l'on appelait le Nin-Jutsu. Une branche spéciale du Budo, comme le Kuatsu, l'art de réanimer, était une autre branche du Budo.

(à suivre.)

# ZEN

## THE RELIGION OF THE SAMURAI

### LA RELIGION DES SAMOURAI (XII)



Articles par Kaite Nakuriya.

## DEUX POSTURES ZAZEN TWO POSTURES IN ZAZEN

« There are two postures in Zazen—that is to say, the crossed-leg sitting, and the half crossed-leg sitting. Seat yourself on a thick cushion, putting it right under your haunch. Keep your body so erect that the tip of the nose and the navel are in one perpendicular line, and both ears and shoulders are in the same plane. Then place the right foot upon the left thigh, the left foot on the right thigh, so as the legs come across each other. Next put your right hand with the palm upward on the left foot, and your left hand on the right palm with the tops of both the thumbs touching each other. This is the posture called the crossed-leg sitting. You may simply place the left foot upon the right thigh, the position of the hands being the same as in the cross-legged sitting. This posture is named the half crossed-leg sitting.

« Do not shut your eyes, keep them always open during whole Meditation. Do not breathe through the mouth; press your tongue against the roof of the mouth, putting the upper lips and teeth together with the lower. Swell your abdomen so as to hold the breath in the belly; breathe rhythmically through the nose, keeping a measured time for inspiration and expiration. Count for some time either the inspiring or the expiring breaths from one to ten, then beginning with one again. Concentrate your attention on your breaths going in and out as if you are the sentinel standing at the gate of the nostrils. If you do some mistake in counting, or be forgetful of the breath, it is evident that your mind is distracted. »

Chwang Tsz seems to have noticed that the harmony of breathing is typical of the

Il y a deux postures assises dans le Zazen, celle avec les jambes croisées et celle avec les jambes à demi-croisées. Asseyez-vous sur un coussin épais, bien au milieu. Gardez le corps droit de sorte que le nez et le nombril soient sur une même ligne verticale et que les oreilles et les épaules se trouvent dans le même plan. Placez alors le pied droit sur la cuisse gauche et le pied gauche sur la cuisse droite de façon que les pieds se croisent. Puis placez votre main droite en supination sur le pied gauche, et votre main gauche sur la paume de votre main droite, les extrémités des pouces se touchant. C'est la posture appelée station assise à jambes croisées. Vous pouvez aussi placer simplement le pied gauche sur la cuisse droite, la position des mains étant la même que tout à l'heure. Cette deuxième posture se nomme station assise à jambes à demi-croisées.

Ne fermez pas les yeux, gardez-les toujours ouverts durant toute la Méditation. Ne respirez pas par la bouche; pressez la langue contre la paroi supérieure du palais, sans écarter ni les dents ni les lèvres. Gonflez l'abdomen de façon à maintenir la respiration dans le ventre; respirez rythmiquement par le nez en maintenant une durée constante pour l'inspiration et pour l'expiration. Comptez de un à dix soit les inspirations, soit les expirations, puis recommencez à un. Concentrez votre attention sur la pénétration et l'expulsion de votre souffle comme si vous étiez une sentinelle postée à la grille de vos narines. Si vous vous trompez en comptant, ou bien oubliez votre souffle, il est évident que votre esprit est distrait.

Chwang Tsz semble avoir remarqué que l'harmonie de la respiration est typique de

harmony of mind since he says : « The true men of old did not dream when they slept. Their breathing came deep and silently. The breathing of true men comes (even) from his heels, while men generally breathe (only) from their throats ». At any rate, the counting of breaths is an expedient for calming down of mind, and elaborate rules are given in the Zen Sutra, but Chinese and Japanese Zen masters do not lay so much stress on this point as Indian teachers.

l'harmonie de l'esprit, quand il dit : « Les véritables Sages de l'antiquité ne rêvaient pas en dormant. Leur respiration était profonde et silencieuse. La respiration des véritables Sages vient même de leurs talons, alors que chez les hommes en général elle vient seulement de leur poitrine. » En tous cas, le fait de compter les respirations est un expédient propre à calmer l'esprit et des règles détaillées sont données dans le Zen Sutra, mais les Maîtres du Zen Chinois et Japonais n'attachent pas à cette question autant d'importance que les Maîtres Indiens.

(to be continued.)

(à suivre.)

# SUGATA SHIGORO

1. « Sugata didn't come today. Why ? »
2. « I'll go and see at his place ».
3. « He's got tummy-ache ».
4. « Hullo there, you all right ? »
5. « What, you didn't bring me anything ? »
6. « I'm feeling fine now, but mother's worried and puts me on a diet ».
7. « Shigoro... ».
8. « You see... ».
9. « This one's for you ».
10. « Help yourself ! »



# LES GEISHYA

*ne sont pas ce que l'on pense  
habituellement...*

We have seen that the liberty of behaving and loving as they wish seemingly is accorded only two groups of women each distinct from the other: the geishas, singers and dancers, and the diyoros, courtesans.

There are approximately 50.000 geishas in Japan. Chosen from among the prettiest girls of the country, the geishas began to receive early in life, sometimes before the age of seven, and education appropriate to their social role; they learn to sing and dance, they learn to serve tea, to arrange flowers, to embroider, to make polite conversation, and to compose little poems. Their conversations, their singing and dancing enliven the dinner parties of wealthy Japanese men. They are the charm and joy of Japanese society.

Usually the geisha is engaged, by means of a large sum of money given to her family, to work a certain number of years for the person who provides her education generally a former geisha. She can only break such an arrangement by the chance of a rich marriage or a rich alliance which permits her to repay the costs of her education.

It often happens that a young girl from a good family, whose parents have fallen on hard times, becomes a geisha from filial piety to aid her people.

The geisha is not a professional courtesan who doesn't care who might buy her; she is an artist to whom custom leaves grand liberties of morals. She can entertain rich admirers, but she can also love or be loved for love itself. She can even marry an ardent suitor, and she adopts the ways of the society in which she takes her place. Several of the most prominent men in current Japanese life have married geishas.

It is in this environment that nearly all of the romantic adventures which Japan offers in present and past centuries have occurred.

Nous avons vu que la liberté d'agir et d'aimer à sa guise semble accordée seulement à deux groupes de femmes distincts l'un de l'autre: les geishya, chanteuses-danseuses; et les diyorô, courtisanes.

On compte environ 50.000 geishya au Japon. Choieses parmi les plus belles filles du pays, les geishya commencent à recevoir, très tôt, parfois déjà à sept ans, une éducation appropriée à leur rôle social; elles apprennent à chanter et à danser (nous parlerons plus tard — voir le chapitre les Distractions — de leurs chants et de leurs danses); elles apprennent à servir le thé, à faire des bouquets, à broder, à causer, à composer de petits poèmes. Leurs conversations, leurs chants et leurs danses animent les dîners que s'offrent les riches Japonais. Elles sont le charme et la joie de la société japonaise.

D'ordinaire la geishya s'engage, moyennant une forte somme que reçoit sa famille, à travailler un certain nombre d'années au bénéfice de la personne qui fait son éducation, généralement une ancienne geishya. Elle ne peut guère rompre un tel engagement que par le hasard d'un riche mariage ou d'une riche liaison, qui lui permet de rembourser les frais de son apprentissage.

Il arrive souvent qu'une jeune fille de bonne famille, dont les parents tombent dans la misère, se fasse geishya par piété filiale, pour sauver ou aider les siens.

La geishya n'est pas une courtisane professionnelle que n'importe qui peut acheter; c'est une artiste à qui l'usage laisse une grande liberté de mœurs. Elle peut se faire entretenir par de riches adorateurs; elle peut aussi aimer et se laisser aimer pour l'amour de l'amour. Elle peut même être épousée par un amant ardemment épris; et elle adopte alors les mœurs réservées de la société où elle prend place. Quelques-uns des Japonais les plus en vue à l'heure présente ont épousé des geishya.

C'est dans ce milieu que se passent presque toutes les aventures d'amour que nous offre le Japon, aux siècles derniers et à l'époque actuelle.





A touching novel by Lafcadio Hearn, Kimiko, makes us understand the life which the geishas lead and helps us to figure out some of the mysteries of (their hearts).

Kimiko : is the name of a dancer written on a paper lantern at the entrance of the street of geishas.

The street, seen at night, is one of the strangest in the world. It is as narrow as a corridor, and the fronts of the houses are pierced by innumerable windows carefully closed which shine in the darkness. Each one of these has a small sliding door decorated with paper which resembles glass, and it makes one think of the cabins of first-class passengers.

In reality these houses have several stories, but at first sight it is impossible to see this, especially when there is no moon, for only the ground floors are lighter under the eaves; above, everything is plunged in shadow. The light comes from lamps placed behind narrow paper panels and from lanterns hanging before each door.

One sees the street stretching between two rows of lanterns converging in the distance in one immobile line of yellow light. Some of these lanterns are egg-shaped, others are cylindrical, while some have four or six sides; they all bear, written in Japanese characters, the name of the house and the names of the house and the names of the geishas who reside there. The street is calm and si'ent like a gallery of furniture on some holiday exposition; the residents are nearly all outside the house, attending banquets or other festivities; they live at night.

The legend of the first lantern, on the left looking toward the south, is Kinoya uchi O-Kata. «The house of Kinoya where O-Kata resides». The lamp on the right

Une touchante nouvelle de Lafcadio Hearn, Kimiko (Mademoiselle Kimi [princesse]), fait bien comprendre la vie que mènent les geishya, et aide à deviner quelques-uns des mystères de leur cœur.

Kimiko : c'est un nom de danseuse écrit sur la lanterne de papier d'une maison, à l'entrée de la rue des geishya :

La rue, vue de nuit, est une des plus étranges du monde, elle est étroite comme un corridor, les façades sont trouées d'innombrables fenêtres soigneusement fermées, qui brillent dans l'obscurité; chacune de ces croisées possède une petite porte à g'issoires, garnie de carreaux en papier, semblables à des vitres; on pense aux cabines des voyageurs de première classe. En réalité, ces maisons ont plusieurs étages, mais à première vue on ne les distingue pas, surtout quand il n'y a pas de lune; car les rez-de-chaussée seuls sont éclairés sous les auvents; au-dessus, tout est plongé dans l'ombre. La lumière provient de lampes posées derrière d'étroits panneaux en papier et de lanternes suspendues devant chaque porte.

On voit la rue s'allonger entre ces deux files de lampions convergeant au loin en une ligne immobile de lumière jaune. Quelques-unes de ces lanternes ont la forme d'un œuf, d'autres sont cylindriques, d'autres ont quatre ou six faces; e'elles portent toutes, en caractères japonais, le nom de la maison et ceux des geishya qui y logent. La rue est tranquille, silencieuse, comme une galerie d'ameublement dans quelque grande exposition un jour férié : les habitantes sont presque toutes dehors, assistent à des banquets ou à d'autres fêtes; — elles vivent la nuit.

La légende de la première lanterne, à gauche en allant vers le sud, est Kinoya uchi O-Kata, c'est-à-dire «la maison Kinoya où loge O-Kata». La lampe à droite indique sur son transparent les noms de la maison Nishimura et d'une jeune fille, Myôtsuru, la magnifique Cigogne. A gauche est l'habi-

indicates on its transparent surface the house of Nishimura and the name of a young girl, Myotsuru, the magnificent stork. On the left is the residence of Kajita where Kohana lives, and Hina Ko whose face is a pretty as that of a doll. Across from this is found the house of Nagaye where Kimika and Kimiko live.

Kimiko is the student and the property of Kimika. Daughter of a samurai, she received a perfect education from her family. But misfortune obliged her to sell herself as a geisha, in order to feed her mother and her little sister. She represents classic Japanese beauty, a type rarely witnessed. She became the most accomplished of geishas. Her vision is triumphant, and she soon became the preferred geisha of the Kyoto aristocracy.

She accepted the presents and the honors without showing any particular attachment for anyone.

One day the rumor spread that Kimiko was to run away with one of her admirers who had almost died ten times for her and who was already half-dead of love. The young man had tried to kill himself for the geisha, and she had allowed herself to be moved by the ardor of his affection. They were going to hide the treasure of their love in a make-believe palace surrounded by a shady garden, silent and charming. They forgot together all the unpleasant realities of life.

After many efforts, the young man obtained the permission of his family to marry the beautiful and tender geisha. But it was Kimiko who refused three times without giving any motive.

At the eight moon she ceased being gay and gave her reasons, with sweetness but with firmness.

« It is time that I tell what I have long kept silent : for my mother who gave me life and for me little sister I have lived in hell.

All that is ended, but I bear the mark of a cursed fire which nothing is strong enough to erase. A woman such as I can't enter an honorable family, can't bring a child into the world, can't even make a home — let me speak, for in recognizing myself guilty, I am much wiser than you. I shall never be your wife to keep from shaming you : I am your friend, your companion in pleasure, your hostess for an hour, in all unselfishness. When I shall no longer be with you — we will separate one day, it is inevitable, you will think more sensibly about things. Then I shall be even dearer to you, but in a different manner from today, more reasonably.

tation de Kajita où résident Kohana « Bouton de fleur », et Hina ko, dont « le visage est joli comme celui d'une poupée » (plus exactement « Miniature »). En face se trouve la maison de Nagaye (longue maison), où demeurent Kimika et Kimiko...

Kimiko est l'élève et la propriété de Kimika. Fille de samurai, elle a reçu dans sa famille une parfaite éducation. Mais la misère l'a obligée à se vendre comme geishya, pour nourrir sa mère et sa petite sœur. Elle présente le type, rarement réalisé, de la beauté japonaise classique. Elle devient la plus accomplie des geishya. Son apparition est triomphale : vite elle réussit à être la préférée de l'aristocratie de Kyôto.

Elle accepte les présents et les hommages, sans manifester à personne un attachement particulier.

Un jour, le bruit se répand que Kimiko s'est enjue avec un de ses adorateurs, « prêt à mourir dix fois pour elle, à demi-mort déjà d'amour ». Le jeune homme a tenté de se tuer pour la geishya : la geishya s'est laissée émuvoir par l'ardeur de son affection. Ils vont cacher le trésor de leur amour dans un palais de fée, entouré d'un jardin ombreux, silencieux et charmant. Ils oublient ensemble toutes les réalités déplaisantes de la vie.

Après bien des efforts, le jeune homme obtient de sa famille la permission d'épouser la belle et tendre geishya. Mais c'est Kimiko qui refuse, trois fois, sans invoquer aucun motif :

A la huitième lune, elle cessa d'être gaie et donna ses raisons, avec douceur, mais avec fermeté.

— Il est temps que je dise ce que j'ai tu depuis longtemps : pour ma mère qui m'a donné la vie, et pour ma petite sœur, j'ai vécu dans l'enfer. Tout cela est passé ; mais je porte sur moi la marque du feu maudit, et il n'y a pas de puissance qui puisse l'effacer. Une créature comme moi ne peut entrer dans une famille honorab'e, ne peut mettre un fils au monde, ne peut se créer un foyer... Laissez-moi parler, car en me reconnaissant coupable, je suis beaucoup plus sage que vous. Jamais je ne serai votre femme, afin de ne pas vous faire honte : je suis votre amie, votre compagne de plaisir, votre hôte d'une heure, en tout désintéressément. Quand je ne serai plus avec vous, — nous nous séparerons un jour, c'est fatal — vous jugerez plus sainement les choses. Alors, je vous serai encore plus chère, mais d'une autre façon qu'aujourd'hui, plus raisonnablement.

Vous vous souviendrez de ces paroles, qui sont sorties du plus profond de mon cœur. Vous choisirez une jeune fille fidèle et douce qui deviendra la mère de vos enfants. Je les verrai. Mais je ne pourrai jamais être une épouse ni connaître les joies de la maternité : je suis seulement votre folie, mon aimé, une illusion, un rêve, une ombre qui

You will remember these words which are from the bottom of my heart. You will choose a sweet, faithful young girl who will become the mother of your children. I shall see them. But I shall never be a wife nor shall I know the joys of motherhood. I am only your folly, my beloved, an illusion, a dream, a cloud which passes through your life. Perhaps, later, I shall become something better, but I shall never be your wife, not in this life or in the next. If you speak again of marriage, I will leave right away.

At the tenth moon Kimiko disappeared, without any reason; she vanished, ceased to exist.

Nobody knew where or when she has gone. The neighbors had not seen her pass. At first it was believed that she would return right away, for she had not taken any of her beautiful and expensive belongings, her dresses and jewels, nor any of the expensive gifts which were worth a fortune. But weeks passed without a sign, without a word. Then it was believed that something terrible had happened to her. They searched the rivers and fountains, they wrote and telegraphed everywhere, and they sent faithful servants to search for her. They offered rewards to anyone who could bring them news. Their queries were specially sent to Kimika, who truly loved the young girl, and who would have been very happy to find her without a reward. But the mystery remained unsolved. It was useless to go to the police as the missing girl had committed no crime nor had she broken any law, and the vast machinery of the imperial police can not be set in motion to satisfy the passionate love of a rich young man.

The months became years, and neither Kimika, nor her sister, who live in Kyoto, nor anybody who had admired the beautiful « geiskya » ever saw again.

But what she had predicted occurred; time dries all tears and calms all passions. Even in Japan one does not try to die twice from the same despair. Kimiko's lover became wise and his parents found him a sweet young bride who gave him a son. More years passed, and happiness reigned in the palace where the dancer had spent one day.

Now, one morning, a passing nun come to the door to ask charity, and the baby on hearing the buddhist appel « Hai ! Hai ! » ran to the door. The servant who brought the usual amount of rice to the beggar was surprised to see her caress the little boy and whisper something in his ear. Then the child cried to the servant, « let me give her the rice myself ».

The nun interceded for him, hidden under the shadow of her large straw hat, « please let him give me the rice himself ».

The little boy poured the rice in the poor

passé à travers votre vie. Peut-être, plus tard, deviendrai-je quelque chose de mieux, mais je ne serai jamais votre femme, ni en cette existence, ni dans la suivante... Si vous me parlez encore de mariage, je m'en vais aussitôt...

A la dixième lune, Kimiko disparut, sans raison imaginable; elle s'évanouit, cessa d'exister.

Personne ne sut quand et comment elle était partie. Les voisins ne l'avaient pas vue passer. D'abord on crut qu'elle reviendrait bientôt; elle n'avait rien emporté de ses belles et précieuses richesses, de ses robes, de ses ornements, de ses riches cadeaux, qui constituaient une fortune. Mais les semaines s'écouèrent sans un signe, sans un mot. Alors on craignit que quelque chose de terrible ne lui soit arrivé. On fouilla les fleuves et les fontaines, on écrivit et on télégraphia partout, on envoya de fidèles serviteurs à sa recherche. On offrit des récompenses à qui donnerait de ses nouvelles; on s'adressa spécialement à Kimika, qui aimait véritablement la jeune fille et aurait été trop heureuse de la retrouver même sans aucune récompense. Mais le mystère restait impénétrable. Il était inutile de recourir à la police, car la fugitive n'avait commis aucun délit, n'avait enfreint aucune loi, et la vaste machine de la police impériale ne pouvait être mise en mouvement pour satisfaire l'amour passionné d'un jeune homme riche. Les mois devinrent des années, et ni Kimika, ni sa sœur, qui habitait Kyoto, ni aucun de ceux qui avaient connu ou admiré la belle geishya, personne au monde ne la revit plus...

Mais ce qu'elle avait prédit arriva: le temps sèche toutes les larmes et calme tous les désirs. Même au Japon, on n'essaye pas de mourir deux fois du même désespoir. L'amant de Kimiko s'assagit et ses parents lui trouvèrent comme épouse une douce jeune fille qui lui donna un fils. D'autres années s'écoulèrent: le bonheur régnait dans le palais enchanté où la danseuse avait demeuré un jour.

Or, voici qu'un matin, une religieuse de passage vint demander la charité à la porte de la maison, et l'enfant, en entendant l'appel bouddhique: « Haï ! Haï ! », courut à l'entrée. Le domestique qui portait à la mendicante l'habituelle aumône de riz fut surpris de la voir caresser le petit garçon et lui murmurer quelque chose à l'oreille. Alors le petit cria au serviteur:

— Laisse-moi lui donner le riz moi-même...

La nonne intercèda pour lui, cachée sous l'ombre de son vaste chapeau de paille:

— Consentez honorablement à ce qu'il me donne le riz lui-même...

Le petit versa le riz dans l'écuelle de la pauvre femme, qui tout en le remerciant, lui demanda:

— Veux-tu me répéter les paroles que je t'ai prié de dire à ton honorable père ?

# VOICI LE REMBOURSEMENT DE VOTRE ABONNEMENT

Nous vous adressons ci-dessous, avec votre numéro de Janvier, quatre chèques d'une valeur totale de **MILLE FRANCS** !

Au cours de l'année vous aurez probablement besoin de kimono, équipements, livres (de judo ou du commerce, même de romans), etc... et ainsi grâce à ces chèques, vous pourrez récupérer entièrement le montant de votre abonnement à la revue judo Kodokan. C'est donc un abonnement gratuit qu'offre « JUDO INTERNATIONAL » à ses clients fidèles. Par exemple, sur un kimono à 5.000 fr., joignez 2 chèques et vous ne le payerez que 4.500 fr. Sur un livre à 1.000 fr., un seul chèque, et vous payerez 10 % de moins, soit 900 fr., etc...

Voici un acte concret d' « AMITIÉ ET PROSPÉRITÉ MUTUELLE » et nous espérons qu'en retour vous aurez à cœur de faire abonner vos amis à notre revue... ce qui leur permettra de bénéficier des mêmes avantages.

LE GÉRANT DE « JUDO KdK ».

## CHEQUE DE 250 FR<sup>S</sup>

(VALABLE JUSQU'AU 31/12/59)

Déduire contre ce chèque la somme de **DEUX CENT CINQUANTE FRANCS** sur toute commande de 2.500 Frs minimum, ou à raison de 10 % sur achats inférieurs, **PRIX DE DETAIL** du catalogue Judo International.

### PAYABLE

34, rue Mgne-Ste-Geneviève (V°)  
20, rue St-Lazare (IX°)

Chèque exclusivement réservé  
aux abonnés de la revue Judo Kodokan.

## CHEQUE DE 250 FR<sup>S</sup>

(VALABLE JUSQU'AU 31/12/59)

Déduire contre ce chèque la somme de **DEUX CENT CINQUANTE FRANCS** sur toute commande de 2.500 Frs minimum, ou à raison de 10 % sur achats inférieurs, **PRIX DE DETAIL** du catalogue Judo International.

### PAYABLE

34, rue Mgne-Ste-Geneviève (V°)  
20, rue St-Lazare (IX°)

Chèque exclusivement réservé  
aux abonnés de la revue Judo Kodokan.

## CHEQUE DE 250 FR<sup>S</sup>

(VALABLE JUSQU'AU 31/12/59)

Déduire contre ce chèque la somme de **DEUX CENT CINQUANTE FRANCS** sur toute commande de 2.500 Frs minimum, ou à raison de 10 % sur achats inférieurs, **PRIX DE DETAIL** du catalogue Judo International.

### PAYABLE

34, rue Mgne-Ste-Geneviève (V°)  
20, rue St-Lazare (IX°)

Chèque exclusivement réservé  
aux abonnés de la revue Judo Kodokan.

## CHEQUE DE 250 FR<sup>S</sup>

(VALABLE JUSQU'AU 31/12/59)

Déduire contre ce chèque la somme de **DEUX CENT CINQUANTE FRANCS** sur toute commande de 2.500 Frs minimum, ou à raison de 10 % sur achats inférieurs, **PRIX DE DETAIL** du catalogue Judo International.

### PAYABLE

34, rue Mgne-Ste-Geneviève (V°)  
20, rue St-Lazare (IX°)

Chèque exclusivement réservé  
aux abonnés de la revue Judo Kodokan.

woman's bowl, and she, on thanking him, asked «Please repeat the words I have asked you to tell your father».

And the little boy stammered, «Father, someone whom you will never see again says her heart is happy because she has seen your son».

The nun laughed sweetly, caressed the child again, and went away swiftly to the astonishment of the servant, while the child ran to tell the beggar's words to his father.

The father's eyes were clouded with tears when he heard these words, and he cried on his son's head, He alone knew who had come to his door, he alone knew the meaning of the secret sacrifice.

Now, he is often a dreamer, but he tells nobody the secret of his thoughts. He knows that the distance between the suns is less than that which separates him from his former beloved.

He knows that it is useless to search in lonely towns, among narrow and unknown streets, or among the obscure temples known only by the very poor, for she is hiding awaiting the darkness which precedes infinite light. Then the face of the master will smile at her, and his voice will say to her with a sweetness unknown to human lips.

«My daughter in doctrine, you have followed the way of perfection, you have believed and understood the highest truth; this is why I come to you to give you the future life».

(In next. Prostitution in Yoshiwara.)

Et il balbutia :

— Père, une personne que vous ne reverrez jamais plus ici-bas vous fait dire que son cœur est heureux, parce qu'elle a vu votre fils.

La religieuse rit doucement, le caressa de nouveau et s'éloigna d'un pas rapide, tandis qu'à l'étonnement du serviteur, l'enfant courrait réciter les paroles de la mendicante à son père.

Mais les yeux de celui-ci s'obscurcirent de larmes quand il entendit ces mots, et il pleura sur la tête de son fils. Car lui seul comprit qui était venu à la porte; lui seul connut la signification du sacrifice accompli dans le secret.

Maintenant, il est souvent rêveur, mais il ne dit à personne le secret de ses pensées.

Il sait que la distance qui existe entre les soleils est moins grande que celle qui le sépare de la femme autrefois aimée.

Il sait qu'il est vain de chercher dans quelle ville écartée, dans quel fantastique labyrinthe de rues étroites et ignorées, dans quel temple obscur connu seulement du plus pauvre parmi les pauvres, elle se cache, attendant l'obscurité qui précède l'aube de l'infinie lumière; alors la face du Maître lui sourira, alors la voix du Maître lui dira avec une douceur que ne connurent jamais les lèvres d'un amant humain :

«O ma fille en la doctrine ! tu as suivi la voie de la perfection, tu as cru et compris la plus haute vérité : c'est pourquoi je viens maintenant à ta rencontre pour te donner la bienvenue...» (Lafcadio Hearn, Kokoro, p. 307 et suiv.)

(Dans le prochain N° : Prostitution au Yoshiwara.)

# PORÉ Frères

110, rue des Rosiers - SAINT-OUEN



CONCESSIONNAIRE

**S I M C A**

La plus forte organisation de vente et  
d'achat de voitures d'occasion



Chef des ventes

**P. RAGOT (3<sup>e</sup> Dan)**

MON. 22-37

VIENT DE PARAÎTRE

**Le livre du thé**  
par OKAKURA KAKUSO

Nouvelle édition, ornée de deux hors-texte, de ce livre si attendu sur le zen, la cérémonie du thé les mœurs japonaises et le culte de la beauté.

125 pages 500 francs  
(Port, ajouter 170 francs)

" JUDO INTERNATIONAL "

34, rue Montagne-Ste-Geneviève  
C. C. P. 11.077.75 PARIS

rien ne pourra remplacer vos  
**" ZORIK "**



Crème, jaune, orange,  
vert, vert clair, bleu ciel,  
marron, noir, pourpre, rose.

*Les sandales qui vous permettront  
au club, de toujours avoir les pieds  
au sec et au propre, et hors du Dojo  
de vous délasser, de camper, de vous  
promener dans l'eau, le sable, les  
galets, tout en fortifiant vos pieds et  
en les embellissant.*

I (35 au 37), II (38 au 41), III (42 au 44)  
En latex démontables, à 1.750 Fr.  
Brides de rechange (toutes couleurs)  
la paire : 400 Fr.

AJOUTER 190 Fr. DE PORT

En vente à JUDO INTERNATIONAL  
34, rue M.-Ste-Geneviève, PARIS-V<sup>e</sup>  
20, rue St-Lazare, PARIS-IX<sup>e</sup>  
C.C. Postal 11.077.75 Paris

# JU-DO

Vol. IX - N° 1  
15 juin 59

« JUDO INTERNATIONAL »

Managing Editor : H.D. PLEE  
Collaboration : A. WITTEMBERG

34, rue Montagne-Ste-Geneviève  
Compte chèque postal : Paris 11.077-75

Subscription rates :

One Year — Un an

1.250 fr. (France) - 1.500 fr. (Etranger)  
Envoi recommandé For registration mail :  
Supplément France ou Etranger : 500 Fr.

Pour tout changement d'adresse  
joindre timbres à 50 fr. ou coupon-réponse  
international de même valeur

Envoi par Avion sur demande

GRANDE-BRETAGNE = £ - 6

Repr. off. : THE BUDOKWAI, 4, Gilston  
Rd. London SW 10.

JUDO LIMITED, 91, Wellesley Road, Croy-  
don, Surrey.

U.S.A. = \$ 4

WEST USA : A. C. HOLTSMANN, 819 Uni-  
versity Av., San-Diego 3, Calif.

EAST USA : REVIEW JUDO KODOKAN,  
726, Upshur Street - NW, Washington, DC.

BELGIQUE = 185 Frs B

Repr. off. : J.F. LAURENT, 109, rue Gof-  
fart, Bruxelles.

Hachette : Agence et Mess. de la Presse,  
14-22, rue du Persil, Bruxelles.

AUTRICHE = Sch. 104

Hachette : WIENER MODELLGESELL-  
SCHAFT, Stubenring 16, Wien 1.

ITALIE = L. 2.000

Repr. off. : Tommaso BETTI-BERUTTO,  
Piazza Cavour 19, Roma.

SUISSE = Fr. S 13

Repr. off. : HANS HARTMANN, 3, Bach-  
talstrasse, Ennetbaden.

ESPAGNE = Pes. 175

CIPRIANO MARTINEZ GOMENDIO, Campa-  
nario, 1-2<sup>o</sup> decha, San Sebastian.

12 Numéros Japonais traduits par an  
Paraît tous les deux mois  
(sauf pendant les vacances d'été)  
15 janv. - 15 mars - 15 mai - 15 sept.  
15 novembre.

The translation of the twelve Japanese  
numbers appears every two months  
(except during the summer holidays)  
on the following dates : 15 jan. - 15 mar.  
15 May - 15 Sept. - 15 Nov.

Copyright 1959 by  
« JUDO INTERNATIONAL »

All rights reserved in all countries. Pro-  
tected by International and Pan-American  
copyright agreements.